



Title	チリで伝承されている333のなぞなぞ
Author(s)	三原, 幸久
Citation	大阪外国語大学学報. 1984, 67, p. 93-145
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/81029
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

チリで伝承されている333のなぞなぞ

三 原 幸 久

333 adivinanzas tradicionales recogidas en Chile

Yukihisa Mihara

Este artículo es una lista de los tipos representativos de unas 3,000 adivinanzas que recogimos en Santiago de Chile y otros dos lugares de la Décima Región (Castro, Chiloé y La Unión) directamente de los informantes chilenos en los meses de agosto a diciembre de 1983, y en el mes de agosto de 1984 durante nuestros viajes de investigación en Chile.

A cada adivinanza representativa de cada tipo ponemos el nombre del informante que nos la dijo en primer lugar; los ejemplos análogos que creemos pertenecen al mismo tipo y que se hallan en varias colecciones anteriores chilenas, como “Adivinanzas corrientes en Chile” por Eliodoro Flores, “444 adivinanzas de la tradición oral chilena” por José Santos González Vera, etc., las traducimos al japonés y damos así mismo las notas de traducción.

Nos proporcionaron la mayor parte de estos materiales los alumnos de varias escuelas de enseñanza básica y de media, oralmente o por lo escrito, pero siempre tuvimos mucho cuidado para que no se hubieran producido influencias directas de procedencia escrita.

Esta colección sólo la dedicamos a las adivinanzas tradicionales, y quisiéramos incluir en un próximo artículo otro grupo de adivinanzas, es decir, adivinanzas modernas o varias clases de preguntas de ingenio, que tienen mucho interés también desde el punto de vista del folklore urbano.

Aquí quisiéramos expresar nuestro agradecimiento más sentido por la gran ayuda que tan sinceramente nos han prestado en esta investigación a más de mil quinientos informantes, a las profesoras de las escuelas que visitamos y, así mismo a muchos profesores y señores, que nos otorgaron su precioso tiempo para visitar varias escuelas, tales como Dr. Manuel Dannemann, de la Universidad de Chile, Prof. Raquel Barros, del Centro Cultural de Pudahuel, Prof. María Isabel Quevedo, de la Sociedad Chilena de Historia y Geografía, Sr. Darío Guzmán, de JETRO, Sra. Sonia Aranda, de la Universidad de Chile, y Sra. Sonia Larraín, de la Universidad Católica de Chile.

本稿は、筆者がチリに滞在中、主として1983年8～12月の間、および1984年8月、サンチャゴ市内および、第10管区オソルノ州ラ・ウニオンおよび第10管区チロエ州カストロにて、直接伝承

者から採集した数多くの「なぞなぞ」より、333を選んだものである。

「なぞなぞ」はスペイン語で普通 *adivinanza* と呼ばれるが、チリでもこの語で呼ばれている。我が国では、なぞなぞの採集は昔話の採集よりも難かしくなっていると言われ、事実、筆者の鳥取県や熊本県への採訪の経験でも伝承的ななぞなぞに関してはほとんど絶望的であった。子供の間でも、テレビの普及や塾通いに忙しい小学生の世界から言葉遊びは急速に姿を消しているのが現実である。しかし、チリではなぞなぞは初等学校 *Enseñanza básica* (8年間、日本の小学校と中学2年までに相当する) や中等学校 *Enseñanza media* (4年間、日本の中学校3年と高校に相当する) の生徒の間で、まだまだ大いに掛けられ、遊ばれている。

チリにおける「なぞなぞ」の報告はかなり多く、管見に入った作品は次の通りである。

1. Eliodoro Flores: *Adivinanzas corrientes en Chile*. (チリで伝承されているなぞなぞ) (en “*Revista del Folklore Chileno*” Tomo II, Entrega 4 a 7, pp. 137-334, Santiago de Chile, Imprenta de Cervantes, 1911) 795のなぞを含む。
2. José Santos González Vera: 444 *adivinanzas de la tradición oral chinelna* (チリの口頭伝承による444のなぞなぞ) (en: “*Archivo del Folklore Chileno*” Nos. 6-7, pp. 106-218, Santiago de Chile, Instituto de Investigaciones Folklóricas “Ramón A. Laval”, Facultad de Filosofía y Educación, Universidad de Chile, 1954)
3. Oreste Plath: *Folklore Chileno*, (チリの民俗) tercera edición, Santiago de Chile, Editorial Nascimento, 1969, pp. 41-49 に25の *adivinanzas intencionadas* を含む。
4. Abdón Andrade: *Folklore de Valdivia*. (バルディビアの民俗)
5. Lucila Dufourcq: *Noticias relacionadas con el folklore de Lebu* (レブの民俗に関する報告) (en: “*Anales de la Facultad de Filosofía y Educación*” Tomo III, Sección de Filología, Universidad de Chile, 1941~43)
6. Ramón Arsenio Laval: *Contribución al estudio del folklore de Carahue* (カラウエの民俗研究試論) Madrid, Librería General de Victoriano Suárez, 1915, pp. 90-102 に56のなぞなぞを含む。
7. Georgina Navarrete Barria y Heriberto Bahamonde Tejeda: *Folklore Poético de Chiloé, Adivinancero* (チロエの詩的民俗・なぞなぞ集) Puerto Montt, Secretaría de Relaciones Culturales, 1980, 249のなぞなぞを含む。
8. Cremilda Manriquez: *Contribución al estudio del folklore de Cautín* (カウティンの民俗研究試論) (en: “*Anales de la Facultad de Filosofía y Educación*” Tomo III, Sección de Filología, Universidad de Chile, 1941~43)
9. Celestina Villablanca: *Folklore de Chillán* (チジャンの民俗) (en: “*Anales de la Facultad de Filosofía y Educación*” Tomo III, Sección de Filología, Universidad de Chile, 1941~43,)
10. Lucila Núñez: *Estudio del folklore de San Carlos* (サンカルロスの民俗研究) (en: “*Anales*

de la Facultad de Filosofía y Educación” Tomo III, Sección de Filología, Universidad de Chile, 1941~43)

11. Elisa Figueroa: Apuntes folklóricos de Mallaco (マジァコの民俗要綱) (en: “Archivo del Folklore Chileno” Fasc. II, Universidad de Chile, Santiago)
12. Elena Wegemer: Anotaciones folklóricos de Constitución (コンスティトゥションの民俗要綱)
13. Jorge Iribarren Ch. : Folklore, Valle del Río Hurtado, Provincia de Coquimbo (コキンボ州ウルタド川溪谷の民俗) La Serena, Museo de La Serena, 1972, pp. 77-81, に103のなぞなぞを含む。
14. Rodolfo Lenz: Cuentos de adivinanzas corrientes (en: “Revista de Folklore Chileno Tomo II y III, pp. 337-383; 267-309, 1912,1914) 72の謎話と註を含む。
15. Manuel Peña Muñoz: Para saber y contar, el libro del folklore infantil chileno (昔むかし, チリ児童民俗の本) Santiago, Ediciones Cerro Huelén, 1983, pp. 53-57 に25のなぞなぞを含む。
16. Teresa Clerc Mirtín; Miguel Moreno Monroy y Ester Precht Bañados: El tesoro de la infancia, Primer Tomo, Antología para el nivel de transición de la educación preescolar y primer ciclo de la educación general básica (児童宝鑑・幼稚園教育から基礎学校初等学年への移行課程のための文集) Santiago, Editorial Mizar, 1976, いろいろな頁に計68のなぞなぞ。
17. Ahumada O. Patricia, Arancibia Núñez Lucia, Pérez Valle Ximena, Pincheira Vásquez Gladys, Soto Saavedra Cecilia Torees Alegría Cristina y Urrea Reyes Francisca: Creaciones literarias infantiles (児童文学作品集) Santiago, Tercer Curso, Clase C., Escuela Técnica Libertado. Bernardo O’Higgins, 1983, pp. 77-90 に69のなぞなぞ。
18. Julio Chacón del Campo: Adivinanzas recogidas en Linares (en: “Linares” Año 10, No. 38, Linares, 1942, p. 87) 6つのなぞなぞ。
19. Magdalena Vial y María Luisa Vial: Cuentos tradicionales (昔話), Santiago, Editorial Andrés Bello, 1982, pp. 17-23; 47-50; 71-73; 123-125; 145-148 に計94のなぞなぞ。

チリに伝承されているなぞなぞはイスパニア起原のものが多く、植民地時代以来の歴史の古いものがほとんどである。しかし、昔話ほど内容に重要性はないので、伝承的な形式をふんだ新しいなぞなぞもどんどん作られており、古いなぞなぞと併行して伝承されている。ただ、イスパニア語にとって、なぞなぞはほとんど韻文の文芸なので、韻律の面から自由な改変は制限され、事実、伝承されているなぞの大部分は他のイスパニア語圏の諸国に平行々なぞを見いだすことができる。

チリのなぞなぞの特徴の一つに「二重の意味を持ったなぞ」(adivinanzas de doble sentido) または「たくらんだなぞ」(adivinanzas intencionadas) と呼ばれるなぞがあることである。これ

は「わいせつな、気をもたせるなぞ」で、問いではっとさせ、あるいは気をもたせておいて、答えでごくあたりまえのことにすり変えて、どんでん返しをくらわせる、いわゆる「かつぎ」のなぞなぞが多く伝承されている。これはなぞなぞがまだおとなの文芸として生き残っている証拠であるが、現実にはNo220「目」、No306、307「スパゲッティ」のようなあまりにも有名ななぞなぞは公知のものとして、どんな子供でもみんな知っている。本稿にも多くのこの種類のなぞが含まれている。

本稿のなぞなぞは、伝説、世間話 (anécdotas)、笑話 (chistes)、早口言葉 (trabalenguas) 等と共に、基礎学校、中等学校を訪れて、口頭または筆記によって報告されたものが、総数で9割5分、型数で7割を占め、その他は筆者が、年齢のまちまちな知人や紹介された伝承者から口頭で採集したものである。しかし、おとなの伝承者から採集したなぞなぞの質の良さとバラエティーの豊かさは、生徒のものとはやはり比ぶべくもない。学校を訪れて採集する際には書承のものの混入をできるだけ避けるために、生徒には一切予告せずに訪れ、その場で調査の目的を話し、口頭の場合にも筆記の場合にも、書物等を机上には出させず、記憶のみによって報告してくれるよう特に頼んで、筆記の場合もその場で調査用紙を回収した。もちろん、1500人を越える被調査者の報告には多くの重複が見られ、例えば、No324「ろうそく」等は80人以上が同じなぞを報告している。

もちろん、以下の全てのなぞなぞが、その伝承の全課程を通じて口承であったと主張する自信はない。幼稚園や基礎学校低学年で教師が児童に教えた可能性も残るし、時たまではあるが、Icarito と称される毎週水曜日に「Tercera Noticia」と呼ばれる新聞に折り込まれる児童新聞にもなぞが掲載されることもある。しかしそれらは皆一度児童の記憶に入った後、児童間の自発的な「遊び」として使われているので、それは明らかに口承文学であり、民俗文学であると考えられる。

和訳は可能な限り付けたが、「言葉遊び」の性質上、和訳だけでは何故おもしろいのか理解できないものもある。その場合にはできる限り訳註でこれを解説した。

本稿はなぞなぞのうち伝承的な形式をとるものだけに限り、現代的な形である「意地悪な質問」pregunta de ingenio の形を取るものは、「都市民俗学」の一部門として興味深いが、次の機会に譲ってここには全く含めないことにした。伝承的ななぞなぞの分類の問題、なぞなぞの書承と口承の問題と共に他日ゆっくりと論じてみたい。以下、左側に原文と報告者名を、右側に和訳と、チリの他の「なぞなぞ集」にあるパラレルな例を示した。なお、数字に*印のついているものは末尾に訳註のあることを示している。

(A)

- * 1. Un hombre murió sin culpa,
su madre nunca nació,
la abuela eatuvo doncella,

ある男は罪なくして死に／ その母親は生まれたことがなく／ お祖母^{ばあ}さんは孫が死ぬまで／ 処女であった。(アベル)

- hasta que el nieto murió.
(Abel) Dannemann, Rothstein Manuel
2. El mozo tiene a su amante en su rodilla,
y se ríe cuando le hace cosquillas.
(el acordeón) Verdugo Díaz, Gaby
- * 3. ¿Quiénes son los que nunca padre
tuvieron?
(Adán y Eva) Rodríguez Prieto, Jaime
4. Te quito el calor,
te quito la sed,
sí por mi eres limpio,
grato eres también.
(el agua) Pérez, Ximena
5. Soy transparente como el cristal,
el cielo y los árboles se miran
en mi espejo.
(el agua) Cazenavy, Ingrid
6. Tiene ojo, y no ve.
(la aguja) Guzmán L., Darío
- * 7. Juntos dos en un burrico
los dos andan a la par
uno anda doce leguas
y el otro nuevo más.
(el aguja del reloj) Utreras, Yeliza
8. Un hombre picado en peste
empuja a una vieja flaca
y se empaca, el ojo le saca.
(la aguja y el dedal) Dubleuir, Fanny
9. Pincha por adelante y por atrás,
lleva una cola larga.
(la aguja y el hilo) Larraín, María Paz
10. Saltando, saltando,
colita arrastrando,
¿qué es?
- (Flores No. 7)
- 若者は愛人をひざの上に乗せ／ くすぐって
やると笑い出す。 (アコーディオン)
- 父親を持ったことのない人は誰か。
(アダムとイブ)
- お前から暑さを取り除き、／ 渴きをいやし、
／ 私がお前をきれいにしければ、／ お
前は喜ぶ。 (水)
- 私はガラスのように透明で、／ 空と木も私
の鏡の中に／ 姿を映す。 (水)
- 目はあるが、見えない。 (針)
- 1匹のロバに共につながれ、／ 2人は共に
歩むが、／ 1人が12^{レグワ}里歩くと、／ もう1
里はもっと遠くへ歩く。 (時計の針)
- あばただけの男が／ やせた老婆を押
し、／ いったん止まって、その目を引き出
す。 (糸と指貫)
- 前で突き刺し、／ 後ろは長い尻尾を引きず
っている。 (針と糸)
- 跳んだり、はねたり／ 尻尾を引きずった
り、／何だろう。 (針と糸)

- (la aguja y el hilo) Loyola Yáñez,
Ruth Elizabeth

11. Lo zurzo, lo pulo,
y lo meto en el ojo del culo.
(la aguja y el hilo) Vargas Andrade,
Erasmus

12. Pasa, pasa, pasa,
con la colita a la rastra.
(la aguja y el hilo) Larrasco R., Pilar
del Rosario

13. Cuanto más hay, menos pesa.
(el agujero) Cifuentes, Mireya

* 14. Pica y no saca sangre.
(el ají) Vásquez, Ivonne

15. Verde como un loro,
bravo como un toro.
(el ají) Cornejo Valladeres, Paola

* 16. A la vuelta de una esquina,
me encontré con un viejito,
que llevaba una bolsa lleno de cinquitos.
(el ají) Ortega Concha, Sergio

17. Cotón colorado
tripas amarillas,
y un palo de escoba,
¡ quién se lo pondría !
(el ají) Moraga Zúñiga, Carlota

* 18. Tengo cabeza redonda,
sin nariz, ni ojos, ni frente,
y mi cuerpo se compone,
tan sólo de blancos dientes.
(el ajo) Torres, Isabel

* 19. Uno lo come y devuelve
más de lo que como.

それをつなぎ、それをみがき／それを尻の穴
に入れる。 (針と糸)

どんどん進む、／ 尻尾を引きずりながら。
(針と糸)

大きいほど、目方の軽い者は。 (穴)

刺すが、血を吸わないものは。(唐がらし)
(Flores No. 24; González Vera No. 121;
Andrade No. 11; Dufourcq No. 4)

オウムのように緑色だが、／ 猛牛のように
ただけしい。(唐がらし)

町角を曲ると／ 老婆に出会った。／ 小銭
の詰まった袋をさげていた。(唐がらし)

赤いシャツ／ 黄色いはらわた／ ほうきの
ような柄／ 誰がお前に柄をつけたのだろう。
(唐がらし)

頭は丸いが、／ 鼻も、目も、額もなく、／
体はただ白い歯だけで、／ できている。
(ニンニク)
(Flores No. 38)

人が食べると、／ 食べた以上に返す物は。
(アーティチョーク)

- (la alcachofa) Donoso, Sandra
20. Antes cuando no tenía te daba,
ahora que tengo no te doy,
luego a Dios que no tenga
para que te dé.
(el amor) Vargas Marquez, Ernesto
21. Soy luminosa y parezco una pera,
¿ qué es?
(la ampolleta) Néñez Recabel, María
Angélica
22. Redondo, redondo,
barrilita sin fondo.
(el anillo) Vargas Rebolledo, Celinda
23. Redondín, redondón,
no tiene tapa ni tapón.
(el anillo) Arredondo Calderón, Honoria
24. ¡ Qué gusto le da a la novia,
cuando el novio se lo mete!
(el anillo) Vargas Rebolledo, Celinda
25. Redondito, redondete,
la novia se ríe,
cuando el novio se le mete.
(el anillo) Carrasco Guzmán, Raúl
Esteban
26. Un palo con doce ganchos,
cada gancho tiene un nido,
cada nido tiene su pollo,
cada pollo tiene su nombre,
adivínalo si sos hombre.
(el año y los meses) Vargas Marquez,
Ernesto
27. Pinochet lo tiene largo,
Light lo tiene corto,
y el papa no tiene.
- 以前持っていない時は上げたが、／ 持っている今は上げられない、／ 後で、持っていない神様に、／ もらえるように頼みなさい。
(愛)
- 光り輝いて、ナシに似たものは／ 何でしょう。
(電球)
- まん丸い、まん丸い、／ 底のない小さな樽。
(指輪)
- まん丸い、まん丸い、／ 大蓋もなければ、小蓋もない。
(指輪)
- 新郎がそれを入れれば／ 新婦はなんと嬉しいことだろう。
(指輪)
(Plath No. 11)
- まん丸い、まん丸い、／ 新郎がそれを入れれば／ 新婦はほほ笑む。
(指輪)
- 1 本の木には12本の小枝があり、／ 小枝には1つの鳥の巣、／ 巣にはひな鳥、／ それぞれのひな鳥には名前がある。／ 男ならこれをあててごらん。 (年と月と日)
(Flores No. 56)
- ピノチェットのは長く、／ リットのは短く、／ ローマ教皇は持っていない。 (姓)

- (el apellido) Fuente, Alicia
28. Subí un cerro parado ^{バラード}動かない丘に登り, / ^{バラード}動かない木を見つけた. / 家の中にその木をおいた。 (^{アラード}すき)
- encontré un palo parado,
y en la casa lo tengo parado.
(el arado) Ordenes, Rosa
29. En lo alto vive,
en lo alto mora,
en lo alto teje la tejedora.
(la araña) Alvarez Sáez, Margarita
30. Tejiendo por acá, tejiendo por allá,
teje que teje la tejedora.
(la araña) Larrain, María Paz
31. Doña Juana Ventura
que anda por altos y alturas,
corta sin tijeras y cose sin costura.
(la araña) Ortega Concha, Sergio
- * 32. Es largo, un poco cabezón,
y tiene cocos, ¿qué es?
(la araucaria) Cuevas Pérez, Mauricio
33. Soy de madera, soy alto,
me salen muchas hojas,
y me ven en cualquier parte.
(el árbol) Cáceres Verdugo, Edmundo
34. Fui a la montaña, descuadré un terreno,
y al otro año lo encontré con cuero.
(el árbol) Faundez, Fredeslinda
35. Lo duro se mete en lo blando,
y lo demás queda colgando.
(el aro) Puentes, Cecilia
36. Se mete en lo blando,
y quedán dos pelotillas colgando.
(el aro) Castillo, Irene
37. La mujer por su querer 女は喜んで / 皮を切らせ / それを下へぶ
- 高い所に住み / 高い所に暮らし / 高い所で機を織る機織り娘。 (クモ)
(Flores No. 63)
- こちらで機織り, あちらで機織り, / 機を織る機織娘。 (クモ)
- 高い所を歩く / ドニア・フアナ・ベントウーラ / はさみなしで切り, 縫目なしに縫う。 (クモ)
- 長く, 少し頭でっかちで / ヤシの実のような物をつけているのは何か。(アラウカリア)
- 私は木でできていて背が高い。 / 私からたくさん葉が出て, / どこからでも私を見ることができる。 (樹木)
- 山へ行って, 土地を開き, / 次の年に草を見つけた。 (木)
- 固いものを軟いものの中へ入れると, / 残りがぶら下がっている。 (イヤリング)
(Flores No. 65; González Vera No. 421; Plath No. 13)
- 軟いものの中に入れると / 2つの玉がぶら下がっている。 (イヤリング)

- se deja romper el cuero,
lo que le cuelga para bajo
le tapa el agujero.
(el aro) Larronda, Emiliana
38. El que lo hace lo hace cantando,
el que lo compra lo compra llorando,
el que lo usa no sabe ni cómo ni cuándo.
(el ataúd) Villegas S., Clara
39. Entre nubes y nubes
va pasando un caballero,
con las espuelas de platas
y el ombligo de acero.
(el avión) Núñez, Luz Susana
40. Vuelo, vuelo sobre los cielos,
no soy animal y no soy suegro.
(el avión) Bermal, Claudia
41. Es negra peluda y tiene altas patas.
(la azucena) Oyarzo Donoso, Mónica
- (B)
42. Base tengo por nombre,
Nica por apellido.
(la bacinica) Cavieres Jinary, Leontina
43. Lo meto zumbando,
lo saco estilando.
(el balde) Vargas Rebolledo, Celinda
44. Lo meto vacío,
y lo saco lleno.
(el balde) Suazo, Jara
- * 45. Ando vestida remiendos
siendo una mujer de honor,
miles hombres por mi amor,
salud y vida perdieron.
A muchos le impongo el miedo
- ら下げると、／ 穴が蓋される。(イヤリング)
- 作る者は歌いながら作り／ 買う者は泣きながら買い／ 使う者はいつどのように使うかわからない。(棺桶)
(Flores No. 70; González Vera No. 53)
- 雲と雲の間を／ 騎士が通る。／ ^{しろがね}銀の拍車と ^{はがね}鋼のおへそを／ 身につけて。(飛行機)
- 雲の上をどんどん飛び、／ 私は動物でもないし、舅でもない。(飛行機)
- 毛深い黒人で長い足。(百合)
- 名前をバセと言ひ、／ 姓をニカと言う。
(^{バシコカ}便器)
- 音を立てながら入り／ 伸びたまま引き揚げる。
(井戸の水桶)
(Flores No. 77)
- ^{から}空で入って／ 一杯になって引き揚げる。
(井戸の水桶)
- 名誉のある女性だけれど／ 色のちがったぼろぎれをまとい／ 何千もの男たちが私への愛のために／ 健康と命を失った。／ 多くの人々に恐れられるが／ 私に冗談を言うために／ ^{ラ・バンデーラ}「洗濯女」と呼ぶ人もいるが／ 私

- el jabón nunca lo vi
si me llaman lavandera
es por burlarse de mí.
(la bandera) Larrondo, Gabriela
46. ¿Qué es lo que va caminando
sin ser dueños de sus pies,
lleva la cola arrastrando
y el espinazo al revés.
(el barco) Escobar, Luis
47. Redondita, redondita,
como uvita, chocan
entre ellas,
y forman curtitas.
(las bolitas) Pruneda Avedaño, Cecilia
48. ¿Quién es quien va caminando
que no es dueño de sus pies
lleva el cuerpo al revés
el espinazo arrastrando
que los pasos que va dando
nadie que se los cuente
y si quiere descansar
pone los pies en su vientre.
(el bote con remos) Vargas Andrade,
Ernesto
49. Un hombre con cuatro ojos
le pasan hilos por los ojos.
(el botón) Verdugo Díaz, Gaby
50. Arriba un arbolito
hay un pájaro negrito,
no toma agua ni caldito
y siempre está gordito.
(la breva) Dubleuir, Fanny
51. Una vieja de luto
que cuelga de un pituto.
- は石けんを見たこともない。
(旗)
(Flores No. 80; González Vera No. 426)
- 足がないのに歩き、／ 尻尾をひきずり／
背骨を逆につけている／ 物は何だろう。
(船)
- まん丸い、まん丸い／ ブドウのように丸く
／ お互いぶつかり合って／ 陣地を作る。
(ビー玉)
- 足もないのに／ 背骨を逆さにし、／ 背骨
を引きずって／ 歩き／ 歩む歩数は／ 誰
にも数えられず／ 休みたい時には／ 足を
腹におく物なあに。(オールで漕ぐボート)
(González Vera No. 381)
- 4つの目の男／ 糸を目に通す。(ボタン)
- 木の上に／ 黒い鳥がいる／ 水もスープも
飲まないのに／ いつも肥っている。
(いちゞく)
- 喪服を着た老婆が／ 細い棒からぶら下がっ
ている。
(いちゞく)

- (la breva) Pizarros, Carmen
 52. Pasa ríos, pasa mar,
 nunca deja de pasar.
 (la brisa) Avedaño, Paola
53. Soy rojito como un corazón,
 todos meten por mí,
 todos preguntan por mí,
 recibo noticias y telegramas,
 ¿ qué es?
 (el buzón de carta) Bañadas F., Viviana
 (C)
54. Grande lo tengo
 mas lo quisiera
 en el medio de las piernas
 no lo cupiera.
 (el caballo) - 氏名不詳 nombre desconocido
 (I)
- * 55. A la vuelta de una esquina,
 me encontré con un convento,
 el convento era de carne,
 los monjes eran el hueso,
 más arriba dos ventanas,
 más arriba dos espejos,
 está la cancha donde juegan los camellos.
 (la cabeza) Cristián M.A.G.
- * 56. Al natural es amarillo
 y cuando salta
 se viste de novia.
 (los cabritos) Rojas V., Daniela
57. Fui al monte,
 a plantar una estaca
 y traje el hoyo.
 (cagar en el monte) - 氏名不詳 nombre desconocido (I)
- (Flores No. 113; González Vera No. 134)
 川を渡り、海を渡り、／ 少しも止まらず渡り続ける。
 (そよ風)
- 心臓のように真っ赤な私、／ みんな私に物を入れ、／ みんな私のことを尋ね、／ 私は知らせや電報を受けとる。／ 何だろう。
 (郵便ポスト)
- 私は大きなのを持っているが／ いくら望んでも、／ 股の間に／ それは入らない。
 (馬)
 (Flores No. 124; González Vera No. 216)
- 町角を曲がると／ 修道院があった。／ 修道院は肉ででき／ 修道士たちは骨でできていた。／ 上には2つの窓／ もっと上には2つの鏡／ ラクダの遊ぶ運動場もあった。
 (首、頭部)
 (Flores No. 125; González Vera No. 66)
- 生まれた時は黄色で、／ 跳び上がる時は／ 花嫁の衣裳を身につける。
 (仔山羊)
- 山へ杭を打ちに／ 行って、／ 穴を掘って来た。
 (山で野糞をする)

58. Una cajita con soldaditos
unos pajes y otros plomitas,
¿ qué será?
(la caja de fósforos) Bañadas F., Viviana
兵隊の入った箱, / ある者は兵卒で, 他の
者は鉛, / 何だろう。 (マッチ箱)
59. Somos muchos hermanitos
que vivimos todos juntos
los rascan la cabecita
y morimos todos juntos.
(la caja de fósforos) Acevedo B., Marcela
みんないっしょに住んでいる / 多くの兄弟,
/ 頭をこすると / みんないっしょに死ん
でしまう。 (マッチ箱)
60. Un árbol, con cada rama,
cada rama con su fruta.
(el calendario) Chaparro, Élina
1 本の木には枝があり, / それぞれの枝に
は実がなっている。 (カレンダー)
61. Tijeretilla, guargüero de tabla
cejas en la espalda, pestañas largas.
(el camarón) Guerrero Barra, Mónica
Alejandra
小さいはさみに, 板のようなのど / 背中に
眉があってまつ毛は長い。 (エビ)
62. Todos preguntan por mí,
yo no pregunto nadie.
(el camino) Verdugo Díaz, Gaby
みんな私のことを尋ねるが, / 私は誰のこ
とをも尋ねない。 (道)
(Andrade No. 37)
63. Doña Blanca está muy tiesa,
sin brazo y sin cabeza.
(la camisa de día) Moraga Zúñiga,
Carlota
白い紳士はとてもシャンとしているが / 腕
も頭もない。 (ワイシャツ)
64. Una vieja con un diente
que llama a toda la gente.
(la campana) Aguilar, Marcela
人びとをみんな呼び集める / 1 本歯の老婆。
(鐘)
(Flores No. 141; González Vera No. 427;
Dufourcq No. 13)
65. Chiquitito como un ratón,
y cuida la casa,
más que un león.
(el candado) Dubleuir, Fanny
ネズミのように小さく, / ライオンよりも
よく / 家を守る。 (錠前)
(Flores No. 147)
66. Chiquitito como una pepita de ají,
me cuida la casa
mejor que un perro.
唐がらしの種のように小さいが, / 犬より
もよく / 家を守る。 (錠前)

(el candado) Pinto, Gloria

67. Un matrimonio unido

que sale la mujer

y se queda el marido.

(el candado y la llave) Bastias, Marcela

68. Llevo mi casa al hombro camino

y no tengo patas

y voy marcando mi huella

con un hilito de plata.

(el caracol) Irarrázabal, Gabriela

69. Yo vivo en un papel

muy hermoso que duele,

cuando me chupan son muy dulce

y de varios colores, sobretodo rojo.

(el caramelo) Araya R., María

70. Fui al mercado

compré un negrito,

llegué a la casa

se puso coloradito.

(el carbón) Verdugo Díaz, Gaby

71. En el monte me nací

en el monte dejé mi figura

ahora me veo chirlin

por tierra dura.

(la carreta) Vargas Marquez, Ernesto

72. Cruza ríos, cruza mares,

no tiene boca y sabe hablar.

(la carta) Alburquerque, Nelson

73. No tiene alas y sabe volar,

no tiene boca y sabe hablar.

(la carta) Araneda, Graciela

* 74. Fui a la vega

compré una bella,

llegando a la casa

とても仲のよい夫婦、／ 妻が外出すれば／
夫は家に残る。 (錠前と鍵)

(González Vera No. 421; Andrade No. 39)

家を背にかつぎ／ 歩くが足はない。／ 白
銀の糸で／ 足跡をつけながら。

(カタツムリ)

私はきゅうくつな思いで／ 紙の中に住んで
いる。／ 私を吸えばとても甘く、／ いろい
ろな色、特に赤い色をしている。

(キャラメル)

市場へ行って／ 黒人を買った、／ 家へ帰
ると／ 赤くなった。 (石炭)

(Flores No. 160; González Vera No. 335)

山で生まれ、／ 山で形を作られ／ 今、固
い道で／ チリチリと鳴っています。

(荷車)

(Flores No. 169)

川を横切り、海を越え／ 口はないが話はで
きる。 (手紙)

(Flores No. 167; González Vera No. 390)

翼なしに飛び／ 口なしにしゃべる。

(手紙)

川向^べこう^ろの市場へ行って／ 美女を買った、
／ 家へ帰って、／ 彼女と共に泣いた。

(玉ネギ)

- lloré con ella. (Flores No. 182; González Vera No. 146)
(la cebolla) Aguila, Judith
- * 75. ¿Qué tiene más de mil hojas 千枚以上の紙片を持っているが、／ 本でな
y no es libro? いものは。 (玉ネギ)
(la cebolla) Bravo, Luis Eduardo
76. Paño sobre paño, 布の上に布、／ 来年まで／ あてられない
no la adivinarás でしょう。 (玉ネギ)
hasta otro año.
(la cebolla) Moraga Zúñiga, Carlota
- * 77. Hombre cuando chico, 小さい時は男で、／ 大きくなると女になる
mujer cuando grande. 物は。 (ネギと玉ネギ)
(el cebollín y la cebolla) Aravena, Pablo
78. Vivo en la mesa acostado 机の上に横たわり、／ 私に灰を投げつけて
dejo que me echen cenizas も／ 焼かれても平気な物は。 (灰皿)
y también me quemó.
(el cenicero) Araya R., María
79. Largo y angosto 長く狭く、／ 八月の月でも／ あてられな
que no lo adivinan いでしょう。 (棚)
ni en el mes de agosto.
(la cerca) 氏名不詳 nombre desconocido
(II)
- * 80. Tiene falda スカートををはくが／ 女ではない。 (丘)
pero no es mujer.
(el cerro) Reyes, Malena
81. Mi mamá tiene un manto, 私のお母さんはマントを持っているが／ た
y no lo puede doblar, ためない、／ 私のお父さんはたくさんお金
mi papá tiene mucha plata, を持っているが／ 数えられない。
y no la puede contar. (空と星)
(el cielo y las estrellas)
Moraga Zúñiga, Carlota
82. Viaja por tierra y por mar, 地上を海上をも旅をして／ 神様さえも押さ
y al mismo Dios lo sujeta. えこむ。 (釘)
(el clavo) Sánchez, Francisco
83. Es redondo, no tiene oro 丸いが黄金ではなく、／ いつもぶら下がっ

- siempre está cargado.
(los cocos de la palmera) Lagos Olivares,
María Mónica
84. Blanco fue mi nacimiento,
negro fue mi mocedad,
se me peló la cabeza,
¡ No sé porqué será !
(el cóndor) Muñoz, Nonnina
85. Que se mete limpio,
y se saca sucio.
(el confol) Jiménez, Cristián
86. Gigante gigante,
color azul poco blanco.
(la Cordillera) Ibarra Aleguibel,
Alex Fabián
87. Cola esponjada
patas saltonas
orejas largas
muy guapetonas.
(la coneja) Andrade R., María
- * 88. ¿Cuál es la palabra
que tiene más letra?
(el crédito) Cartagena, Leandro
- * 89. Tengo hojas y no soy árbol,
tengo lomo y no soy caballo.
(el cuaderno) Rodríguez Figueroa,
Myrian
90. La subo llena
la bajo vacía.
(la cuchara) Chávez Silva, Delia
91. Entra cargada
y baja sin nada.
(la cuchara) Contreras, Lilián
92. Una mulita que pasa
- ている。
(ココヤシの実)
- 生まれた時は白色で／ 若い時は黒色で／
どうしたわけか知らないが／ 私の頭ははげ
て来た。
(コンドル)
- きれいなのが入って／ 出て来る時は汚い。
(トイレットペーパー)
- 大きな巨人／ 青色で少し白い。
(アンデス山脈)
- スポンジのような尻尾、／ よく跳ぶ足／
長い耳は／ とても威勢がよい。 (兎)
- いちばん^{レトラ}文字の多い／ 言葉は何か。
(信用)
- オハ (葉・頁) はあるが木ではなく、／ 背
はあるが馬ではない。 (ノート)
- 上がる時はいっぱい、／ 下りる時は空っ
ぽ。
(スプーン)
- 入る時は荷がいっぱい、／ 下りる時は何も
ない。
(スプーン)
- 荷を積んだラバが、／ 谷間を歩む。／ 何だ

- | | |
|---|---|
| cargade por una quebrada,
¿ qué es?
(la cuchara) Soto, Andrea | ろう。
(スプーン) |
| 93. Varilla, varilla
en el campo brilla.
(la culebra) Larrondo, Emiliana | 細い杖, 細い杖 / 野原で光る。 (蛇)
(Flores No. 217) |
| 94. Un acordeón sin música.
(la cuncuna) Moreno, Rebeca | 音楽のないアコーディオン。 (毛虫) |
| (Ch) | |
| 95. Entra seco y duro
y sale lacio y mojado.
(el chicle) Guzmán L., Darío | 入る時は乾いて固く, / 出る時はぐんにゃりして濡れている。 (チューインガム) |
| * 96. ¿ Qué es algo que se fría
y tiene nombre de licor?
(el gallo) 氏名不詳 nombre desconocido desconocido (IV) | フライされた物でありながら / お酒の名を持つ物は何か。 (焼き肉) |
| * 97. Tuc, tuc, zapatitos colorados
y medicitas azules.
* (el chilco) Verdugo Díaz, Gaby | トン・トン, 赤い靴に / 青い靴下。
(チルコ) |
| 98. Más de cien damas hermosas
vi en un instante nacer,
encendidas como rosas
y en seguida fenecer.
(las chispas) - 氏名不詳 nombre desconocido (III) - | 百人以上の美しい貴婦人が / 瞬間に生まれ / バラのように燃え, / すぐに死んでしまう。
(火花)
(Flores No. 228; González Vera No. 339; Andrade No. 54) |
| 99. En un verde prado
hay un potro potranquín,
cres para cola, cres para crín,
cres para cola del potranquín.
(el choclo) Inostroza, Margarita | 緑の牧場に / 小さい雌の小馬 / 尻尾もちりちり, たて髪もちりちり, / 小馬の尻尾は縮れっ毛。
(トウモロコシ)
(González Vera No. 152) |
| 100. Una vieja larga delgada
que da fruta en la <i>mitá</i> .
(el choclo) Roca Pangui, María Inés | 背が高く, やせた老婆, / まん中に実がある。
(トウモロコシ)
(Flores No. 232) |

101. Tiene dientes y no come,
tiene barbas y no se afeita.
(el choclo) Flores, Lucy

歯があるが食えず、／ ひげがあるが剃らない。
(トウモロコシ)

(D)

- * 102. Damas comen de mi nombre,
damas comen de mi ser,
si no adivina mi nombre,
poco ingenio has de tener.
(el damasco) Fernández, Sonia
103. Cubro, pero no soy escudo,
y vengo como anillo al dedo.
(el dedal) Cerda Leiva, Alejandro
104. Soy de papel
y me usan para leer.
(el diario) Argandoña Godoy, Marcela
105. En un escenario que
en el día aparece un caballero,
y en la noche una señora.
(el día y la noche) Nilo, Daniela
106. Tiene corona y no es rey,
tiene raíz y no es árbol.
(el diente) Rocha, Ximena
- * 107. No soy buzón,
y contengo gran variedad de cartas,
dos notas musicales y un adverbio
que mi nombre se destacan.
(el dominó) Aguilar, Marcela

貴婦人は私の名前を食べ、／ 貴婦人は私の
体をたべる。／ もし私の名前があてられな
ければ／ あなたは賢くないのでしょう。
(スモモ)

かぶせるが、楯ではなく／ 指輪のように指
にはめる。
(指貫)

私は紙ででき、／ 読むために使われる。
(新聞)

舞台の上で、／ 昼には紳士が現われ／ 夜
には淑女が現われる。
(昼と夜)

冠があるが王ではなく、／ 根はあるが木で
はない。
(歯)

ポストではないが、／ さまざまな^{カルタ}手紙を持
ち、／ 私の名前は／ 2つの音階と1つの
副詞からなっている。
(ドミノ)
(Flores No. 247)

(E)

108. Una vieja *corová*,
corre lomas y *quebrás*,
en en el invierno está *guardá*.
(la echona) Bustos Arias, Roberto Castor

背中の中曲った老婆は／ 丘や谷間を走り回り、
／ 冬にはしまわれている。
(鎌)
(Flores No. 327; González Vera No. 289)

109. Tengo cuatro patas,
estoy en el zoológico,
tengo una nariz larga,
y como maíz.
(el elefante) Cáceres Verdugo, Edmundo
4つ足で／ 動物園にいて／ 長い鼻をして
／ トウモロコシを食べる。 (象)
110. Redondo, redondón,
nadie se anima a darle un trompón.
(el erizo) Vargas Andrade, Margarita
まん丸い, まん丸いが／ 誰もコマのように
回しはしない。 (ウニ)
111. Pis para allá,
pis para acá,
pis para adelante,
pis para atrás.
(la escoba) Valdés, Bárbara
あちらをサッと,／ こちらをサッと,／ 前
方をサッと,／ 後方をサッと。 (ほうき)
112. Una vieja flaca
que da vuelta la cocina.
(la escoba) Fuentes, Alicia
やせた老婆が,／ 台所を回る。 (ほうき)
(González Vera No. 347)
113. Fui al almacén,
compré una bella,
llegué a la casa,
bailé con ella.
(la escoba) Rodríguez, Raula
商店へ行って／ 美女を買った,／ 家へ帰
って／ 彼女と踊った。 (ほうき)
114. En el campo nace,
en el campo se cría,
y en las casas baila sus alegrías.
(la escoba) Céspedes, Catherin
野原で生まれて／ 野原で育ち／ 家では陽
気に踊り回る。 (ほうき)
- * 115. En el patio de mi casa
tengo una gansa clueca,
le muevo la cola,
y sale bailando cueca.
(la escoba) Reyes, Pamela
私の家の庭には／ 卵を抱いた鵞鳥がいる。
／ 私が尻尾を動かすと／ 巣を出てクエカ
を踊り出す。 (ほうき)
116. Me crié en el campo
lleno de hojas verdes
y ahora estoy en mano
私は野原で生まれて,／ 緑の葉でおおわれ,
／ 今は怠け者の／ 手の中にいる。
(ほうき)

- de una floja.
(la escoba) Miranda Gómez, Olga
117. Paso por todos lados
meneo la colita
igual que un gatito.
(la escoba) Huenuhueque Mirena, María
Cristina
118. Una caja muy oscura
toda llena de embarazo
trae la muerte segura,
y un hombre la lleva en brazo.
(la escopeta) Sánchez, Violeta
119. Una señorita llena de embarazo,
la muerte corre con ella,
y el hombre la lleva en brazo.
(la escopeta) Morales Burgos, Andrés
120. Estoy adentro,
pero no puedo entrar.
(el espejo) Martínez Pereira, Hernán
121. ¿Cuál es la cosa que tiene hoyos,
y echándole agua, el agua no sale?
¿Qué es?
(la esponja) Colombo C., Paulina
- * 122. Una fuente de avellanas
que en el día se recogen
y en la noche se desparraman.
(las estrellas) Ríos, Manuel
123. Muchas lamparitas,
muy bien colgaditas,
siempre encandiladas,
y nadie las atiz.
(las estrellas) 氏名不詳 nombre
desconocido (III)
- あちこち歩き回り／ 子猫のように／ 尻尾
を振っている。 (ほうき)
- とても黒い箱には／ 危険がいっぱい／ 確
実に死をもたらし／ 男はそれを腕に持つ。
(小銃)
(Flores No. 259; González Vera No. 287;
Andrade No. 70)
- 危険がいっぱいのお嬢さん、／ 死が彼女に
つきまとい、／ 男はそれを腕に持つ。
(小銃)
- 私は中にいるが／ 入れない。 (鏡)
- 穴がたくさんあって、／ 水をやると、水が
出ない物／ なあに。 (海綿)
- ハシバミの大皿、／ 昼には拾い上げて、／
夜にはまたばらまく。 (星)
(Flores No. 272)
- とけてうまく吊り下げられた／ たくさんの
ランプ／ いつも明かりがともされていて、
／ 誰も消せない。 (星)
(Flores No. 273)

(F)

- | | |
|---|---|
| <p>124. Somos muchos hermanitos
cuando nos rascan la cabecita,
morimos todos juntos.
(los fósforos) Contreras Múños, Mónica</p> | <p>たくさんの兄弟、／ 頭をこすられると／
みんないっしょに死んでしまう。(マッチ)
(Flores No. 278)</p> |
| <p>125. Soy un solito muy derecho
encima de la frente
llevo un puntito.
(los fósforos) Barraza Campo, Robinson</p> | <p>私は独りぼっちでまっすぐな男／ ^{ひたい}額の上に
／ 点がついている。(マッチ)</p> |
| <p>126. Vivimos todos juntos,
nos rascan la cabecita
y morimos todos juntos.
(los fósforos) Castañeda López, Nazmy</p> | <p>私たちはいっしょに住み、／ 頭をこすられ
ると／ みんないっしょに死んでしまう。
(マッチ)
(González Vera No. 118; Andrade No. 77)</p> |
| <p>127. Lo mete seco,
lo saca húmedo.
(el freno del caballo) Molotesta, Pedro</p> | <p>乾いたのを入れて、／ 濡れたのを出す。
(馬のくつわ)
(Flores No. 283)</p> |
| <p>128. Coloradita y pecosa
sacándole la cosita
que buena la cosa.
(la frutilla) Verdugo Díaz, Gaby</p> | <p>真っ赤でそばかすだらけ／ とてもおいしい
何かを／ 人々はとり出す。(イチゴ)</p> |
| <p>129. Redondita soy coloradita
y cuando me comen
me arrancan el corazón.
(la frutilla) Artigas Astudillo, Aleiandro</p> | <p>私は丸くて真っ赤／ 私を食べる時は／ 心
臓を取り出す。(イチゴ)</p> |

(G)

130. Una señora bien aseñorá
con un lindo traje
y sin ninguna puntada.
(la gallina) Ledo Spablaza, Patricia
131. Tiene espuelas,
pero no es huaso,
tiene corona,
pero no es rey.
- とてもめかしこんだ貴婦人、／ 美しい服に
は／ 少しの縫目もない。 (雌鶏)
(Flores No. 287; González Vera No. 230)
- 拍車はあるが／ ウワソではない。／ 王冠
をかぶっているが／ 王様ではない。(雄鶏)

- (el gallo) Nilo Moraga, Alejandro
132. Boca de huaso,
barba de carne,
rodillas por detrás
y anda muy tieso.
(el gallo) Muñoz Valdivia, Margarita
133. Gran caballero muy altanero
capa dorado y un buen sombrero.
(el gallo) Valenzuela, Jovana
134. No soy rey y tengo corona,
no soy cantor y canto.
(el gallo) Alvarado Méndez, Patricia de
las Mercedes
135. Cuando el tiempo se nos troca,
veréis si queréis a un animal cantar
sin tener dientes ni boca.
(el gallo) 氏名不詳 nombre desconocido (III)
136. Me tragué un run-run-run.
(el gato) Astete Ibarra, Liliana
137. Duerme de día
anda en la noche
le guste la leche
y la carne frita.
(el gato) Burgos, Xentenos
138. ¿Qué es lo que hace michona
y come ratones.
(el gato) Rojas Echeverría, Máximo
139. Coloradito colgando,
peludito mirando,
si coloradito cayera,
peludito comiera.
(el gato y la carne) Tapia Cruz, Daniel
140. ¿Cuál es una fortaleza,
que ésta llena de soldados,
- ウワソのような口、／ 肉のひげ／ 膝は後
ろ向きにつき、／ つんとして歩く。
(雄鶏)
(González Vera No. 233, 234)
- 高慢な身ぶりの偉大な騎士／ 黄金色のマン
トと立派な帽子。
(雄鶏)
- 王様でもないのに王冠をかぶり／ 歌手でも
ないのに歌を歌う。
(雄鶏)
- 時が来ると、／ 歯も口もない動物が／ 歌
うのを聞きたければ見られるでしょう。
(雄鶏)
- ゴロゴロゴロと私はのどを鳴らす。 (猫)
- 昼間に眠って／ 夜には歩く／ 牛乳と／
肉の揚げたのが大好きなものは。 (猫)
- 猫なで声を出して、／ ネズミをとるもの。
(猫)
- 赤いものがぶら下がり／ 毛むくじゃらが見
ている。／ もし赤いものが落ちたなら／
毛むくじゃらは食べてしまうだろう。
(猫と肉)
(Flores No. 300)
- 骨ばかりで頭がなく／ 赤い服を着た／ 兵
隊がいっぱいの／ とりでは何か。(ざくろ)

de vestidos colorados

con huesos y sin cabeza.

(la granada) 氏名不詳 nombre
desconocido (III)

- * 141. Vengo de tierra de reyes,
ni corona lo declara
y el dulce nombre que tengo,
fue la capital de España.

(la granada) Díaz Lagos, Victoria Elena

142. Una iglesita llena de gente,
no tiene puerta por donde entrar.
(la granada) Moraga Zúñiga, Carlota

143. Soy hueca como un calabazo,
no tengo piernas
y me falta un brazo.
(la guitarra) Ortega Concha, Sergio

144. Me rasco el pupo,
me muero de gusto.
(la guitarra) Larrondo, Emiliana

145. Un acordeón sin música.
(el gusano) Astete Ibarra, Liliana

王様の国からやって来ても、／ 王位につく
とは言わないが／ 私のすばらしい名前は／
スペインの首都と同じ名前。 (ざくろ)

人でいっぱい教会／ 入って行くとびらも
ない。 (ざくろ)

ひょうたんのよう中空で、／ 足もなく／
腕もない物は。 (ギター)

私のへそをかくと、／ 私は喜んで死にそう。
(ギター)

音楽のないアコーディオン。 (うじ虫)

(H)

146. Repunta aquí, repunta acá,
repunta en toda la *quebrá*.
(el hacha) Guzmán Vega, Elson Cristián

147. Adivina adivinanza,
¿Cuál es el bicho que pica la panza?
(el hambre) Nilo Moraga, Pablo

148. No soy Dios, y lo soy.
(el hilo) Lagos Seymour, Claudia
Marcela

149. ¿Cuál es el animal
que en la mañana tiene cuatro patas,

あちらで集め、こちらで集め／ 谷中を集め
てまわる。 (おの)

あててごらん、／ 腹を刺す虫は何でしょう。
(空腹)

神様ではないが、^{イ・ロ・ソ・イ}そうでもある。^ロ (糸)
(Flores No. 334; González Vera 351)

朝には4本足で、／ 昼には2本足、夕方3
本足の／ 動物は何でしょう。 (人間)

- al medio día dos, en la tarde tres?
(el hombre) Verdugo Díaz, Gaby
(González Vera No. 80)
150. A mi boca ardiente y seca,
ricos manjares le dan
cuando me apresto a comer
me los quitan y se van.
(el horno de barro) Urbina Guerrero,
Cardena
熱く乾いた私の口に、／ おいしいごちそう
を人は入れ、／ 用意ができたなら、／ 取り
出して帰ってしまう。 (土のかまど)
151. ¿Qué cosa es que cuando
más se le quita, más grande se hace.
(el hoyo) Fuentes, Victoria
とればとるほど／ 大きくなる物は？ (穴)
152. Vengo de padres cantores.
aunque no soy cantor
tengo los hábitos blancos y
amarillo el corazón.
(el huevo) Moraga Zúñiga, Carlota
私は歌手ではないが、／ 両親は歌手／
私の服は白く／ 心臓は黄色。 (卵)
(González Vera No. 240, 241)
153. Soy una cajita
blanca blanca como la cal
todos me saben abrir
y nadie me saben cerrar.
(el huevo) Mairana, Darío
私はしつくいのように／ 白い箱／ みんな
私を開けることはできても／ 誰も閉じるこ
とはできない。 (卵)
154. Blanco es,
la gallina lo pone
con grasa se fríe
y con sal se come.
(el huevo) Ortega Concha, Sergio
白くて、／ 雌鶏が産み／ 油で揚げ、／ 塩
をつけて食べる。 (卵)
(Flores No. 349; González Vera No. 247)
155. Si se cae, se quiebra,
pero no se puede pegar.
(el huevo) Paguéguy, Mauricio
落とすところわれ／ どうしても貼り合わせな
い。 (卵)
156. ¿Cuál es la cosa
que sirve más cuando está quebrada?
(el huevo) Marras, Sandra
割れた時にいちばん役立つ／ 物は何だろう。
(卵)
157. Entre pared y pared
hay una flor amarilla.
(González Vera No. 246)
壁と壁の間に／ 黄色い花がある。 (卵)

- (el huevo) Verdugo Díaz, Gaby

158. Duro por fuera
y blando por dentro.
(el huevo) Cuelles, Marisón

159. Mi mamá me hizo una casa
sin puerta ni ventana
y cuando quiero salir
rompo la muralla.
(el huevo) Agüero S., María

160. Una cosita redonda
que, cuando lo calienta la gallina
se quiebra.
(el huevo) Suazo, Jara

161. De dos paredes blancas
en el medio se llena amarillo,
¿qué es?
(el huevo) Echeverría, Alejandra

162. Una casita blanca
no tiene puerta ni tranca.
(el huevo) Vargas Rebolledo, Celinda

163. Sube derecho derecho
y se pierde.
(el humo) Irrarázaval Ch., Francisca

164. Más alto que un pino
y pesa menos que un comino.
(el humo) Moraga Zúñiga,
Carlota

165. Antes que la madre nazca,
anda el hijo por la calle.
(el humo) Moraga Zúñiga,
Carlota

166. Juan delgado
salió al baile
y salió preñado.

外側は固く、／ 内側はやわらかい。(卵)

母さんはぼくに／ 戸も窓もない家を作った、
／ 出たい時には／ 壁を破る。(卵)

丸い物、／ 雌鳥がそれを温めると／ 割れ
るもの。(卵)

2つの白い壁の間の／ 真ん中に黄色い物が
つまっている。／ 何だろう。(卵)

白い家／ 戸もなければ、^{かんぬき}門もない。(卵)

まっすぐ、まっすぐ登り、／ そして姿を消
して行く。(煙)

松の木よりも高く／ カミンよりも軽い。
(煙)

母親が生まれるよりも先に／ 子供が町を歩
き出す。(煙)

やせたフアン／ 踊りに出て／ 腹をふくら
ませて帰る。
(^{うち}紡錘)

(el huso) Vargas Andrade, Erasmo

(I)

- * 167. A París, quitarle par
con el nombre del tercer hombre
que vino al mundo
compone el nombre mismo.
(Isabel) Larrondo, Emiliana

パリから1対^{バル}を取り除き／ この世に3番目
に生まれた／ 男の名前と合わせて／ この
名前ができる。 (イサベル)

(J)

168. Gordo, gordito
métete al agua
y sale flaquito.
(el jabón) Mairana, Darío
169. Entré a tu cuarto
te lo pedí
tú llorabas
yo me reía.
(la jeringa) 氏名不詳 nombre
desconocido (I)

太っちょ、太っちょ／ 水へ入れると／ 出
て来た時はやせている。 (石けん)

お前の部屋へ入って、／ お前にそれを求め、
／ お前は泣いて、／ 私は笑う。
(注射器)

(L)

- * 170. Quijada de caballo
cuerpo de champa,
si no adivinas
te corto la diuca.
(la langosta) 氏名不詳 nombre
desconocido (I)

馬のような顎、／ 恥部のような体／ もし
あてられなかったら／ ペニスを切るよ。
(伊勢エビ)

171. Soy de madera alto y delgado
tengo dentro una mina negra,
y sirvo para escribir.
(el lápiz) Irarrázabal, Gabriela

私は高く細い木／ 中に黒い石が入っており
／ 書くために使う。 (鉛筆)

- * 172. Una culebrita
de buen parecer,

美しい姿の／ 蛇が／ 口を開くと／ 牛を
呑みこむ。 (わな)

- abrió el hociquito (Flores No. 386; González Vera No. 291)
y se tragó un buey.
(el lazo) Mariworić, Pía
173. Entre paré y paré 壁と壁の間に／ 七面鳥が横たわり／ 雨が
hay una pava echada 降っても、降らなくても／ いつもぬれてい
llueva o no る。(舌)
llueva siempre está mojada. (Flores No. 390; González Vera No. 84;
(la lengua) Rodríguez, Raula Andrade No. 99)
174. Soy la primera en el alba, アルバ 曙では第1で／ マル 海では第2で、／ ルナ 月では
soy la segunda en el mar, 第4で／ ソル 太陽では何もあります。
en la luna soy la cuarta (文字a)
en el sol no me han de hablar. (Flores No. 3; González Vera No. 302;
(la letra a) Carvajal, María Andrade No. 1)
175. En el medio del mar estoy マル 海の中の中にいて／ 水のある岸辺の近くに近
a orillas del agua me arriman, づく、／ 皆さん、私は何でしょう。
adivina quien soy, lector. (文字a)
(la letra a) Larrondo, Gabriela
176. En el medio del cielo estoy シエロ 空の中の中にいるが／ 天体でも星でもない／
no soy astro ni estrella 私は何でしょう。(文字e)
adivina quien soy. (González Vera No. 303)
(la letra e) Larrondo, Gabriela
177. Soy un palito muy derecho 私はまだすぐな小さい棒、／ ひたい 額の上には／
que arriba en la frente 蚊がいるが、／ 飛びもしなければ、刺しも
llevo un mosquito せず、／ ブンブン唸りもいたしません。
que no vuela, ni pica, (文字i)
ni toca la vihuela.
(la letra i) Galaz, Claudia
178. Una en un minuto, ミスト 1 分の中には1つあり、／ モメント 1 瞬の中には
dos en un momento, 2つあり、／ エテルニダド 永遠の中には1つもないも
y ninguna en la eternidad. の。(文字m)
(la letra m) Alfaro Díaz, Abrian Victor
179. ¿Cuál es la mitad del mundo? ハンド 世界の真ん中は？ (文字n)
(la letra n) Luna Ossa, Leyla

180. Soy la redonda del mundo,
sin mi no habría Dios,
papas, cardenales sí,
pero científicos no.
(la letra o) Lillo, Jeannette

* 181. Germán Riesco tiene una,
Pedro Montt tiene dos,
el cura no tiene ninguno,
el toro tiene otros dos.
(la letra o) Vásquez, Ivonne

182. ¿Qué hay entre tú y yo?
(la letra y) Luna Ossa, Leyla

* 183. No es olla y tiene tapas,
no es árbol y tiene hojas.
(el libro) Arredondo Calderón, Honoria

* 184. Tiene hojas y no es árbol,
tiene pellejo y no es animal.
(el libro) Valdés, Bárbara

185. En blancos paños nací,
en verdes me cultivé,
y fueron tantas mis penas
que amarillito me quedé.
(el limón) Prieto Vallejos, Millaray

* 186. Toda mi vida es un mes
mi caudal son cuatro cuartos
aunque me ves pobrecita
tengo unos humos muy alto.
(la luna) Vargas Andrade, Erasmo

* 187. Su esposo sale de día,
sus guardianas salen con ella,
pasa por cuatro estados bien definidos
y unidos seguían por ella,
¿qué es?

私は世界のように真ん丸で、／ 私がなければ
神はない、／ 教皇や枢機卿はいられるが
／ 科学者がいることはできません。

(文字o)

(Flores No. 507; González Vera No. 309;
Andrade 122; Dufourcq No. 32)

ヘルマン・リエスゴは1つ持ち、／ ペドロ・
モンは2つ持ち、／ 神父は1つも持ってい
ないが／ 牛は2つを持っている。

(文字o)

トウ・イ・ヨ お前と私の間に何があるか？ (文字y)

鍋ではないが、蓋があり／ 木ではないが葉
がある。 (本)

葉はあるが木ではなく／ 皮はあるが動物で
はない。 (本)

白いむつきに包まれて生まれ、／ 育った時
は緑色、／ とても苦労が多いので／ 今じ
ゃ黄色くなりました。 (レモン)

(Flores No. 475, 476; González Vera No. 166)

私の一生はたったの1か月、／ 私の財産は
たったの4クワルト、／ 貧しいと思われる
かも知れないが、／ とても高い所に家をも
っている。 (月)

夫は昼に出るが、／ 護衛の者達は夜に出る。
／ はっきり違った4つの状態を通り、／
それがみんなつらなっているような物は／
何だろう。 (月)

(la luna) García, María, Soledad
(L1)

- | | |
|--|---------------------------------|
| 188. Chiquita de hierro,
cuida la casa
mejor que el perro.
(la llave) Ulloa López, Lilián | 小さな金属, / 犬よりもよく / 家を守る。
(鍵) |
| 189. Son como fierro,
abren la puerta
y tienen agujeros.
(la llave) Gacitúa, Sergio | 鉄のようなもので / 戸を開き, / 穴がある。
(錠) |
| 190. Caen fuerte, fría y gris.
(la lluvia) Codech, Yasna | 強く, 冷たく, 灰色に降る物は? (雨) |
| 191. Unas mismas monjitas
cantando un mismo cantor.
(la lluvia) Vargas Rebolledo, Celinda | 同じ姿の修道女が / 同じ歌を歌う。
(雨) |
| 192. En el campo se alegran,
en la ciudad se ponen triste.
(la lluvia) Acuña, Gerardo | 畑では喜び, / 町では悲しむ。(雨) |

(M)

- | | |
|--|--|
| <p>193. Una vieja verde y noncha,
con un palito en concha.
(la manzana) Fernández, Sonia</p> | <p>緑色でずんぐりした老婆／ 隠し所に棒が立
っている。
(リング)</p> |
| <p>194. Largo y tieso
que se introduce
en la ranura.
(la máquina automática de boleto)
Vargas Marquez, Ernesto</p> | <p>割れ目に／ 入れる／ 長くて固い物は。
(自動改札機)</p> |
| <p>195. Una burrita cancha y pareja
entierra la uña.
y clava la oreja.
(la máquina de coser) Briones, Sara</p> | <p>2本の道を通るロバ／ 爪を立てて／ 耳を
打ちこむ。
(ミシン)</p> |
| <p>196. Corre que corre
en cancha pareja</p> | <p>2本の道を／ どんどん走る、／ 爪を上げ
て、／ 耳を下げる。
(ミシン)</p> |

- levanta la uñita
y agacha la oreja.
(la máquina de coser) Dubleuir, Fanny
197. Vuelo de flor en flor
toda vestida de blanco
cuando no voy de color
es nombre de Mariposa.
(la mariposa) Zech, Claudia
198. Cuando chico peludo,
cuando grande pelado.
(el membrillo) Muñoz. Nonnina
199. Tengo cuatro patas
pero no puedo caminar,
llevo la comida sobre mí,
pero no la puedo comer.
(la mesa) Meza Valdés, Paola
200. Somos doce hermanos
y el segundo es el menor.
(los meses del año) Valenzuela, Jovana
- * 201. Redondo y moreno
adentro tiene lo bueno.
(el milcao) Vargas Andrade, Margarita
202. Un hombre robusto
le da un susto,
baile de gusto.
(el molino) Vargas Marquez, Ernesto
203. ¿Cuál es la cagada más chica
que ha hecho este gobierno?
(la moneda de 5 pesos) Lavanderos,
Andrea
204. Cuando nazco soy blanco
en mi juventud verde
en mi madurez soy roja
y cuando muero morada.
- まっ白な服を着て、／ 花からかへとびまわ
り／ 色のついていない時は(?)／ マリポサ
と呼ばれる。 (蝶)
- 小さい時は毛むくじゃら／ 大きくなればは
げ頭。 (マルメロ)
- 4つ足があるが／ 歩けない。／ 私の上に
食物を乗せるが／ 食べられない。
(テーブル)
- 私達は12人兄弟、／ 2番目がいちばん小さ
い。 (〈暦の〉月)
(Flores No. 274; González Vera No. 9)
- 丸くて、色黒／ 中にはおいしいもの。
(ミルカオ)
- 頑丈な男／ 驚かすと／ 喜んで踊る。
(風車)
- 今の政府が排出した／ 最も小さな大便は。
(5ペソ貨幣)
- 生まれた時は白色で／ 若い時は緑色／ 中
年になると赤くなり、／ 死ぬ時は紫色に変
ります。 (桑の実)

- (la mora) Cura, Eliana

* 205. Una señorita muy apitucada
sube a la micro y no paga de nada.
(la mosca) Herrera, Lesly

206. Adivina buen adivinador,
¿qué pájaro tiene don?
(el moscardón) Arredondo Calderón,
Honorio

207. Es muy amigo del vino
y da aviso con trompeta
se guarden de su lamenta
el que tiene bueno el tino;
lo mata en su misma tuta.
(el mosquito) 氏名不詳 nombre
desconocido (III)

208. ¿Cuál es la palabra
que tiene las cinco vocales?
(el murciélago) Troncoso, Paulina

209. Es el nombre de un animal
que ve a la noche y en el día no,
no es el búho ni el vampiro,
y en nombre llevas las cinco vocales:
a, e, i, o, u.
(el murciélago) Fuentes B., Juan Carlos

(IV)

210. ¿Cómo se lee Adán al revés?
(nada) Verdugo Díaz, Gaby

211. Ramita verde, pelotita de oro,
si no adivinas te corto el moño.
(la naranja) Aravena Pérez, Ingrid
Zamora

* 212. Lana sube, lana baja,
si no adivinas, por ella bajarás.

とても気どったお嬢さん／ バスに乗っても
お金を払わない。(ハエ)

なぞなぞ上手のあなた／ ^{ドン}才能を持っている
鳥は何でしょう。^{モスカルドン}(虻)

(Flores No. 461; González Vera No.
254; Andrade No. 117)

お酒がたいへん好きで／ ラッパと共に知ら
せを告げる。／ その泣き考を聞くと／ 上手
な人は／ 背中でそれを殺す。(蚊)

5つの母音をみんな持っている／ 言葉は何
か。(コウモリ)

夜には見えて、昼には見えないが、／ フクロ
ウでも吸血コウモリでもなく、／ その名前
に a, e, i, o, u の / 5つの母音を持つ／ 動
物の名前は。(コウモリ)

アダムは反対に読めば？ ^{ナゲ}(無)

緑の枝、金の玉／ もしあてられなければ、
髪の毛を切ろう。(オレンジ)

羊毛が上り、羊毛が下り、／ もしあてられな
ければ、下がるでしょう。

- (la navaja) Contreras Buzeta, Magdalena (ラ・ナバハ) (かみそり)
213. Una yegüita blanca 白い雌馬, / 丘も崖もとび越す。 (雲)
salta cerros y barrancas.
- (la nube) Vargas Rebolledo, Celinda
214. En el cielo, soy de agua, 空では水からなり, / 地上ではほこりから
en la tierra, soy de polvo, なり, / 教会では煙からなり, / 熊では白
en las iglesias, de humo, い斑点になる。 (雲)
y mancha blanca en los osos. (Flores No. 500)
- (la nube) Vieytes, Eliana
215. Está llena de hoyos, 穴だらけだが, / たくさんの水を含む物は。
pero contiene mucha agua. (雲)
(la nube) Silva, Claudia
216. Alta como el cielo, 天のように高く / 泡のように白く / 雨を
blanca como la espuma, 投げ落とす。 (雲)
era bala-aguas.
- (la nube) Jara González, Victor Daniel
217. Blanco en el día 昼間は白く, / 夜には黒い。 (雲)
negro, en la noche.
- (la nube) Flores Méndez, Leonardo
218. Una cajita de buen parecer 外観の美しい小箱, / どんな大工でも / 作
que ningún carpintero れないが, / 神様だけが御力で作られる。
la ha podido hacer (クルミ)
sólo Dios con su gran poder. (Flores No. 502; González Vera No. 173)
- (la nuez) Mariworit, Pía
219. Carretilla es, carretilla no(u) es, 荷車であるし, 荷車ではない。^{ス・エス} / 回転する時
en la vuelta que va dando に / 何か言うだろう。 (クルミ)
va diciendo lo que es.
- (la nuez) Cerda, María
- (O)
220. Pelito arriba, pelito abajo, 上に毛, 下に毛 / 真ん中に割れ目がある。
y en el medio un tajo. (目)
(los ojos) Núñez, Luz Susana (Flores No. 515; González Vera No. 91; Plath No. 2)

221. Dos toritos negros quieren pelear,
cerca por miedo no pueden pasar.
(los ojos) Fuentes, Alicia
2頭の雄牛が戦おうとし、／ 怖くて近くを
通れない。 (目)
(Flores No. 518; González Vera No. 94)
222. Dos ventanitas curiosas,
que ven las cosas feas,
y también hermosas.
(los ojos) Robles, Mónica
2つの好奇心いっぱいの小窓、／ みにくい
物も／ 美しい物も目に入る。 (目)
223. Somos dos ventanitas mellizos
en el día estamos abiertas,
y en la noche cerradas.
(los ojos) Cáceres Céspedes, Paola
双生児の2つの小窓、／ 昼には開いて、／
夜には閉じる。 (目)
224. En un huerto no muy llano
hay dos cristalinas fuentes,
no está a gusto el hortelano
cuando crecen las corrientes.
(los ojos) 氏名不詳 nombre
desconocido (III)
あまり平らでない畑に／ 2つの水晶のよう
な水の泉／ 水が流れ出ると、／ 百姓は気
に入らない。 (目)
(González Vera No. 98)
225. Son dos ventanitas curiosas,
vemos muchas cosas
bonitas de cualquier color,
¿ qué es?
(los ojos) Araya, Viviana
好奇心に満ちた2つの小窓、／ あらゆる色
あいの／ 美しい物をたくさん見るのは／
何だろう。 (目)
226. Ayer vinieron, hoy han venido,
vendrán mañana con mucho ruido.
(las olas) Vargas Marquez, Ernesto
昨日来たし、今日も来た、／ 明日も音を立て
て来るだろう。 (波)
(Flores No. 523; González Vera No. 277)
227. Pica, duele y mueve.
(la oreja) Arias, Hilda
刺すと、痛くて動く物は。 (耳)
228. Entre más grande es, menos se ve.
(la oscuridad) Fernández, Sonia
大きければ、大きいほど、見えない物は。
(暗闇)
(Flores No. 523,)
- (P)
229. Sácalo marido, que lo quiero ver,
está malo marido, vuélvelo a meter.
(el pan en el horno) Vargas Andrade,
出してちょうだい、あなた、それを見たい。
／ きれいじゃないわね。もう一度入れて。
(かまどの中のパン)

- Erasmo
- * 230. Hay un sólo masculino
que en Roma se halla soltero,
y femeninas hay montones,
alimentando al mundo entero.
(papa) Mairana, Darío
231. Tengo ojo, y no veo.
(el papa) Calderón, Marcela
232. Un arco iris bullicioso.
(el papagayo) Astete Ybarra, Liliana
233. Pampa blanca, semilla negra,
cinco toritos y una ternera.
(el papel, la tinta, los dedos y el lapicero)
Verdugo Díaz, Gaby
234. “Para” dijo un caballero,
“fina mujer que te quiero”.
(la parafina) Valdés, Bárbara
235. Cerrado soy bastón,
y abierto soy techo.
(el paraguas) Zúñiga, Verónica
236. Acabo de escaparme
de la pollera de una dama.
(el patito nuevo) Astete Ybarra, Liliana
237. Trabajo en el circo, me disfrazo,
y hago reir a los niños.
(el payaso) Cáceres Verdugo, Edmundo
238. De arriba vengo, p’a abajo voy,
ábreme las puertas, que soy cantor.
(el pedo) Spotke Iturra, Alberto
239. Tiene dientes y no muerde.
(la peineta) Irarrázabal Ch., Francisca
- (Plath No. 18)
- 男性のそれは唯1人いて、／ ローマで独身
で暮らし、／ 女性のそれはたくさんあっ
て、／ 世界中を養っている。
(ローマ教皇〈男性形〉とジャガイモ〈女性
形〉)
- 目があっても見えない物は？
(ジャガイモ)
- 口やかましい虹は？
(オウム)
- 白い野原、黒い種、／ 5頭の雄牛と1頭の小
牛。
(紙、インク、指、シャープペンシル)
(Flores No. 548; González Vera No. 431)
- 紳士は言った。「足を止めて下さい／
^{フィナ・ムヘール}
美しい人、あなたが好きです」。
(パラフィン)
- (González Vera No. 362)
- 閉じればステッキ、／ 開けば天井。
(雨傘)
- 私は貴婦人のスカートから／ 離れたばかり。
(新しいしびん)
- サーカスで働き、紛装し、／ 子供を笑わせ
る。
(道化)
- 上から出て下へ行く、／ 歌い手の私に扉を
開けて。
(屁)
(Flores No. 568; González Vera No.
101)
- 歯はあるが噛まない物は？
(櫛)

240. Fui a la montaña, corté un baral,
cortarlo pude, partirlo no.
(el pelo) Faundez, Fredeslinda
山へ行って、バラルの木を切った。／ 切ることはできたが、割ることはできなかった。
(髪の毛)
(Flores No. 586; González Vera No. 104; Andrade No. 131)
241. ¿Qué cosa es la que
no tiene pies, ni brazos,
ni piernas y sin embargo,
rebota, baila y rueda?
(la pelota) Vieites, Eliana
足も、腕も／ 足首もないが／ はね返り、
踊り、／ 転がる物は何か。 (ボール)
242. Soy redonda y soy tan fiel
que el niño a quien pertenezco
mientras más fuerte me arroja
más pronto a sus manos vuelvo.
(la pelota) Pérez, Ximena
私は丸く、とても忠実なので／ 持ち主の子
供が／ 強く投げれば投げるほど／ すぐに
手元にもどって来る物は。 (ボール)
243. Camino, salto y juego,
no tengo manos ni pies.
(la pelota) Aguilar, Marcela
歩き、跳びはね、遊び回るのが、／ 手も足もな
い物は。 (ボール)
- * 244. Cuando chica poco,
cuando grande más,
pelitos en la orilla
y una zanja en la mitad.
(la penca) Rublos, Magdalena
小さい時は小さいが／ 大きい時は大きくな
る／ ふちに玉がつき／ まん中にみぞがあ
る。 (ベニス)
245. ¿Cuál es el ave de tanto volar,
que vuela en un punto más alto
que el cielo, la tierra y abismos
traspasa en un vuelo?
(el pensamiento) 氏名不詳 nombre
desconocido (III)
とても高い所を飛び／ 空も地上も深い谷
も／ ひと飛びで飛ぶ／ よく飛ぶ鳥は何で
しょう。 (考え)
246. ¿Cuál es la flor que está
en la cabeza?
(el pensamiento) Verdugo Díza, Gaby
頭の中にある／ 花は何か。 (考え)
247. Blanco por dentro, verde por fuera,
si quieres saber, espera.
中は白くて、外は緑色、／ もし知りたけれ
ば、お待ちなさい。 (梨)

- (la pera) Ríos, Jaime alberto
- * 248. “Pérez” por la madre,
“Gil” por el padre.
(el perejil) Verdugo Díaz, Gaby
- * 249. Pérez anda, Gil camina,
se pasa de tonto
el que no adivina.
(el perejil) Valdés, Bárbara
250. ¿Cuál es el animal
que tiene ojos de perro,
boca de perro, nariz de perro,
pelo de perro, orejas de perro,
cuerpo de perro, y no es perro.
(la perra) Urzúa Pardo, Maritza
- * 251. Olla de greda, tapa de carne,
caen las presas sin destaparse.
(Una persona sentada en el W.C.)
Cienfuegos de Rodríguez, Ximena
252. Mi tío va, mi tío viene,
y en el camino se detiene.
(el pestillo) Fernaldt, Jessica
- * 253. Tiene alas, pero no vuelo,
y corre más que su abuela.
(el pez) Vargas Andrade, Margarita
254. ¿Cuál es la cosa que tiene patas y cola,
y no es animal?
(el piano de cola) Asahi, Harumi
255. Tú de espalda y yo de rodillas,
con la cosita del medio
te hago cosquillas.
(la piedra de moler) 氏名不詳 nombre desconocido (V)
256. Cuando uno está parado,
- (González Vera No. 187)
母は「ペレス」と言い、／ 父は「ヒル」と言う
名前。
(ペレヒル)
- ペレスは歩み、ヒルが行く、／ あてられない
奴は／ 大馬鹿者。
(ペレヒル)
- 雄犬^{ベロ}の目／ 雄犬の口、雄犬の鼻、／ 雄犬の
毛、雄犬の耳、／ 雄犬の体を持ち、／ 雄犬
ではない動物は。
(雌犬^{ベラ})
- 陶器の鍋に肉の蓋、／ 蓋も取らないのにご
ちそうが落ちる。 (便所に座っている人)
- 私のおじさんが行ったり、来たり、／ 途中で
は止まらない。
(掛け金)
- 翼^{アラ}はあっても飛びはしない、／ お婆さんよ
りもよく動く。
(魚)
- (Flores No. 599; González Vera No.
261)
足と尾^{コラ}はあっても、／ 動物ではないものは。
(グランド・ピアノ^{グ・コラ})
- お前は仰向き、私は膝まづき、／ 真ん中にある物を／ くすぐってやる。 (石臼の石)
- (Flores No. 605; González Vera No.
364)
人が止まると、／ そいつは横になり、／ 人

- él está acostado,
y cuando uno está acostado
él está parado.
(los pies) Backi, Poliana
257. Corre su cancha pareja,
clava la uñita,
y clava la oreja.
(la plancha) Verdugo Díaz, Gaby
258. Oro no es, plata no es,
quien no adivina muy tonto es.
(el plátano) Guzmán L., Darío
259. A la vuelta de la esquina,
me encontré con un viejito,
le bajé los pantalones,
le chupé el pajarito.
(el plátano) Brancibia, Lucia
260. ¿Qué es lo que es?
blanco por dentro,
es de oro por fuera,
tiene dos aros negros,
y es como la media luna.
(el plátano) Ramírez Correño, María Angélica
261. Es largo, y se le bajan las polleras
al comerlo.
(el plátano) Paguéguy, Mauricio
262. Oro no es, plata no es,
abre las cortinas,
y sabrás lo que es.
(el plátano) Rogers, Ruth
- * 263. Estoy en el sombrero, estoy en el tintero,
estoy en el plumero, estoy en el jilguero.
(la pluma) Pérez, Ximena
264. Yo soy una avecita,
- が横になると／ そいつは立ち上がる。
(足の先)
- 一対のコートを走り、／ 爪を打ちこみ、／
耳を打ちこむ。
(アイロン)
(González Vera No. 367)
- 黄金ではない、^{プラタ・ノ・エス}白銀ではない、／ あてられな
い者はお馬鹿さん
(^{プラタノ}バナナ)
(González Vera No. 192; Andrade No.147)
- 町角を回ると、／ 老人に出会った。／ ズボ
ンを下ろし、／ ペニスを吸った。
(バナナ)
(González Vera No. 195)
- 何だろう、何だろう、／ 中は白くて、／ 外は金
色、／ 2つの黒い耳飾りに、／ 半月のよう
な体。
(バナナ)
- 長くて、食べる時は／ スカートを下ろす。
(バナナ)
- 黄金ではない、^{プラタ・ノ・エス}白銀でもない、／ カーテンを
開くと／ 何かがわかる。
(^{プラタノ}バナナ)
(Flores No. 618; González Vera No. 191)
- 帽子の中にも、インクスタンドの中にもあり、
／ 羽飾りの中にも、紅ひわにもある。(羽毛)
- 私は小鳥、／ 戸も窓もない／ 小さな家に

- yo vivo en una casita,
sin puertas ni ventanas,
cuando quiero salir
rompo la casita.
(el pollo) Sanzance, Marlene Venegas
265. Son guatoncito, también chiquito,
cuando me echan agua, quedó arregodito.
(el poroto) Martínez, Juan
266. Soy largo de color plomo,
y alumbra en la calle.
(el poste) Fuentes Letelier, Marisol
267. Salta, saltina, saltona,
soy una brava saltadora.
(la pulga) Chacana, Miguel
268. Chiquitito, redondito,
pone fin a lo escrito.
(el punto) G. Margarita
(R)
269. ¿Qué cosa es la que siempre está
enterrada en la vida?
(la raíz) G., Margarita
270. Tengo cuatro patas,
tengo la piel desnuda,
salto y vivo en las charcos.
(la rana) Cáceres Verdugo, Edmundo
- *
271. Redondito redondete,
metértelo quiero,
levanta la frasada,
y apronta tu agujero.
(el *rigador*) Molina, Ninet
272. Una viejita que corre y corre
no para nunca,
si no la socorren.
(el reloj) Bermal, Claudia
- 住み／出たい時には／家を破る。(ヒヨコ)
- 小さいけれど、布袋腹、／水を加えると、も
っと太る。(隠元豆)
- 鉛色で背が高く、／街路を照らす。
(電柱)
- ぴょんぴょん跳ぶ、／私は勇ましい巾跳び
名人。(のみ)
- 小さくて、丸い、／文書を終らせる。
(^{ドリオド}終止符)
- 人生でいつも埋もれている物は何か。
(根)
- 4本足で／丸裸か、／跳んでは、水たまり
に住むものは。(蛙)
- まん丸い、まん丸い／それをあなたにつっ
こみたいので／毛布を上げ、／あなたの穴
にそれをあてがう。(灌腸器)
- どんどん走り続ける老婆、／助けてやらな
いと、／止まらない。(時計)

273. ¿Cuál es el objeto,
más querido y más regalón?
(el reloj) Verdugo Díaz, Gaby
最も愛され、最も甘やかされる／ 物は何だ
ろう。(時計)
274. Anda y no tiene patitas,
cuenta y no es número.
(el reloj) Gimeno Aranda, María Luisa
歩むが足はなく、／ 数えるが数字ではない。
(時計)
275. Soy un viejo de cara dura,
y todos preguntan por mí,
y yo no pregunto por nadie.
(el reloj) Huenuhueque Mirena, María Cristina
顔の固い老人、／ みんな私のことを尋ねる
が、／ 私は誰のことも尋ねない。(時計)
276. Anda y no se mueve.
(el reloj) Aravena Pérez, Ingrid Zamora
歩むが、動かない物は？ (時計)
277. Don Rolo tiene doce damas,
cada dama tiene una media,
cada media tiene su cuarto,
¿qué será?
(el reloj) Alvarez López,
María Lorenz
ロロさんは12本の枝を持ち／ それぞれの枝
には1つのくつ下／ それぞれのくつ下には
1つの部屋がある。／ 何だろう。(時計)
278. Me fui por un caminito,
me encontré un chiquito,
le corté la cabecita,
siempre quedó vivito.
(el repollo) Verdugo Díaz, Gaby
道を歩いていて、／ 小びとに出会った。／
首を切ったが、／ それでもずっと生きてい
た。(キャベツ)
- *
279. Cincuenta damas,
cinco galanes,
ellos piden pan,
ellas piden ave.
(el rosario) 氏名不詳 nombre
desconocido (III)
50人の貴婦人と／ 5人の伊達男、／ 男は
パン／ を女は鳥を求める。(ロザリオ)
(Flores No. 661; Andrade No. 155)
280. Es negro
y cuando se gasta,
sigue negro.
(la rueda) Cisternas Fernández,
Humberto Marcelo
黒くて、／ いくらすりへっても、／ なお黒
い。(車輪)

281. Salgo en la tierra, todas las personas,
me encuentran bonita.
(la rosa) Aguilar, Luis
地上に出て来て、みんなが／私を美しいと
言う。(バラ)
282. Cuatro padres van para Francia,
corren y corren,
y nunca se alcanzan.
(cuatro ruedas del auto) Codesh, Yasna
4人の神父がフランスへ行く、／いくら走
っても／追いつかない。
自動車の4つの車輪) (Flores No. 662)
- (S)
283. De agua soy, de agua nací,
ricos y pobres comen de mí.
(la sal) Campos, Juan
水から出て、水から生まれた、／金持ちも貧
乏人も私を食べる。(塩)
(Flores No. 669,670)
284. Soy blanca y salgo del mar,
¿qué soy?
(la sal) Núñez Recabal, María Angélica
白くて海で生まれた私、／何でしょう。
(塩)
285. Algo que pasa por la quebrada
y pasa sin nada.
(la saliva) Contreras, Lilián
谷間を何かを通ったが、／何もなかった。
(つば)
286. Soy santa y no bautizada,
y llevo consigo el día,
soy gorda y colorada,
y tengo la sangre fría.
(la sandía) Carvajal, María
私は聖女で洗礼も受け、／いつも昼中にいる、
／よく肥えて丸いが、／冷い血をしている。
(西瓜)
- *
287. Un potota tenía más de cien pototitos,
¿cómo parirá, esta potota sin tener potito?
(la sandía) Verdugo Díaz, Gaby
太っちょが百人以上の太っちょの子を持っ
た、／お尻もないのにどのように産んだの
だろう。(西瓜)
288. Tirilla para acá,
tirilla para allá,
y en cada tirilla
una pelotilla.
(la sandía) 氏名不詳 nombre
desconocido (II)
こっちにもあっちにも ぼろぎれ、／それぞ
れのぼろぎれに ボール。(西瓜)
(González Vera No. 200)
- *
289. Tirilla, tirilla,
al medio una pelotilla.
ぼろぎれ、ぼろ切れ、／まん中にボール。
(西瓜)

- (la sandía) Fernández, Aguiles (Flores No. 672)
- * 290. Tengo en todo tiempo frío,
mas no frío sin calor,
quémanme al fuego en tendío,
y ve nadar mi señor,
peces en mí sin ser río.
(el sartén) 氏名不詳 nombre desconocido
(III) -
- いつも寒がってはいるが／ 火がなくても寒
くない。／ 火の上に横たわって焼かれ、／
川でもないのに、私の中で／ 魚が泳いでい
るのが見える。 (フライパン)
- (Flores No. 679)
- * 291. Blanca tengo la cara, negro cogote,
negra la rage el culo, tieso el garrote.
(el sartén) 氏名不詳 nombre desconocido
(I) -
- 顔は白く、首筋黒く、／ お尻は黒くひび割れ
し、根棒は固い。 (フライパン)
- * 292. Mientras tú lloras,
y yo río.
(el sauce) Donoso Toro, Juan Carlos
- お前が泣いている間、／ 私は笑う。(柳)
293. Pedazo de carne cruda
adentro de otro pedazo de carne cruda,
guatita con guatita
mano en el culo.
(Una señora amamantando a la guagua)
Moraga Zúñiga, Carlota
- むき出しの肉体の一片が／ むき出しの肉体
の中に入り、／ 腹と腹を合わせ／ 手をお
尻においている。
(赤ちゃんに乳をやっている婦人)
- (Plath No. 25)
294. Es de cuatro patas,
y tiene una tabla.
(la silla) Codela, Mauricio
- 4本足で、／ 1枚の板のある物は。
(椅子)
295. Un tonto colordo
se metió en el mar,
ni a perro ni lazo
lo pueden sacar.
(el sol) Irarrázabal, Gabriela
- 赤いおばかさんが／ 海に入ると、／ 犬で
も投げ縄でも／ 引き出すことはできない。
(太陽)
296. Soy un señor encumbrado,
ando mejor que un reloj,
me levanto muy temprano,
y me acuesto a la oración.
(el sol) Asenfo, Christían
- 高い所にいる紳士、／ 時計よりもうまく動
き、／ とても早く起き／ 夕べの祈りと共
に寝る。
(太陽)
- (Flores No. 694)

297. Hay una cosa,
la cual todos la ven,
pero *naiden* lo roba.
(el sol) Morales Recabarren,
Cristián
みんな見ているが、／ 誰も盗まない／ 物
がある。 (太陽)
298. Una pareja muy unida
cuando la mujer sale el marido llega.
(el sol y la luna) Vaetu, Claudia
とても仲の好い夫婦、／ 妻が出れば、夫は家
に帰る。 (太陽と月)
299. En un escenario inmenso
donde sale a cierta hora,
un caballero de día,
y de noche una señora.
(el sol y la luna) Liempi, Catalina
広大な舞台で、／ ある時刻になると／ 昼
には紳士が現われ、／ 夜には貴婦人が現わ
れる。 (太陽と月)
300. Yo paso por mi casa,
hay algo negro que me sigue,
le pegó con un combo, y él me pega,
corro yo, y él me sigue;
adivina esta adivinanza.
(la sombra) Nilo, Moraga Pablo
私が家の中を歩くと、／ 何かが私のあとを
ついて来る、／ げんこつで叩けば、そいつも
私を叩き、／ 私が走れば、そいつも私を追っ
て来る、／ あててごらんよ、このなぞなぞ
を。 (影)
301. Pasa por el agua,
y no se moja.
(la sombra) González Barrera, Marelo
水の上を通っても／ 濡れない物は。(影)
302. Contra más grande,
menos se ve.
(la sombra) Verdugo Díaz, Gaby
とても大きなものが／ ずっと小さく見える
物は。 (影)
303. Una gallina patoja,
pasa por el agua,
y no se moja.
(la sombra de la gallina) Arias Ferrada,
Alberto Alonso
足の悪い雌鶏が／水の上を通るが、／濡れな
い。 (鶏の影)
- * 304. Métemelo duro a lo blando,
sale duro estilando.
(la sopaipilla) 氏名不詳 nombre
desconocido (I)
軟い物の中に固い物を入れ、／ のびて固い
物を取り出す。 (ソパイピジャ)

(T)

305. Verde fue mi nacimiento,
negra mi mocedad,
y luego me visten de blanco,
para llevarme a quemar.
(el tabaco) Prieto Vallejos, Millaray
私の生まれは緑色、／ 青春時代は黒色で、／
やがて白い服を着て、／ 連れて行かれて焼
かれてしまう。 (煙草)
306. Lo meto tieso,
y lo saco lacio.
(el tallarín) Vargas Rebolledo, Celina
固いものを入れて、／ ぐにやりとなった物
を出す。 (スパゲッティ)
307. Se mete tieso y duro,
y se saca mojado y flagido.
(el tallarín) Gellerdo, Ernesto
固くしゃんとした物を入れ、／ 濡れた軟か
くなった物を取り出す。 (スパゲッティ)
- * 308. En un punto comienza
y en un punto ha de terminar.
(el tejido) Fernández, Sonia
点^{プント}で始まり、／ 点で終る物は。 (織物)
309. Te la digo, te la digo,
te la vuelvo a repetir.
(la tela) Arredondo Calderón, Honoria
お前^テにそれ^ラを言う、お前^テにそれ^ラを言う、／ も
う一度お前^テにそれ^ラを繰り返す。 (布地^{ラ・テラ})
310. ¿Quién es un viejo ligero,
que con tus pies anda y corre,
aunque no tiene más de uno:
el primero va postrero,
del segundo se socorre
del tercero no ninguno?
(el tiempo) 氏名不詳 nombre
desconocido (III)
あなたの足で歩いたり走ったりする時／ 1
つしかないのに／ 第1のものが最後に来
て／ 第2のものが追いつき／ 第3のもの
が決して来ない／ 身軽な老人は誰でしょう。
(時)
311. Corto todos los papeles
y todos me andan buscando.
(las tijeras) Donoso, Lorena
私はすべての紙を切り、／ みんなが私を探
り回る。 (はさみ)
312. Dos niñas iguales,
corren y corren
y nunca se cansan.
(las tijeras) Chávez Poblete, Cecilia del
Pilar
2人の似た女の子が／ どんなに走っても／
疲れない。 (はさみ)

313. Ida pasando por una esquinita,
me encontré un pajarito
y le apreté el corazoncito.
(el timbre) Rodríguez, Jorge Pardo
隅っ子を歩いていて、／ ^{バハリート} 小鳥に出会い、／
その心臓を押しつけた。 (ベル)
314. ¿Qué seca y al vez se moja?
(la toalla) Hannich, Josh
拭うと反対に濡れる物は？ (タオル)
315. Entro negro y salgo rojo,
¿qué es?
(el tomate) Núñez Recabel, María
Angélica
入る時は黒くて出る時は赤い物は、／何だろう
う。 (トマト)
- * 316. Toronjo, toronjo,
tirina, tirina
te pasa de tonto,
si no lo adivinas.
(el toronjil) Méndez, Ana María
トロンホ、トロンホ、／ チリーナ、チリー
ナ、／ もしこれをあてられないと、／ あな
たは大馬鹿。 (トロンホの木)
(Flores No. 740; González Vera No.
206)
317. Me encontró un viejito,
estaba partido
desde la cabecita
hasta el potito.
(el trigo) Muñoz Marambio, Angel
Roberto
頭から／お尻まで／割れている／老人に出
会った。 (小麦)
318. Café crecí, rubio me cortaron
moreno me molieron
blanco me amasaron.
(el trigo) Díaz Martínez, Alejandro
Cecilia
コーヒー色に育ち、金色になって切られ、／
浅黒い色に換かれ、／ まっ白にこねられた。
(小麦)
- * 319. Me pongo la capa para bailar,
me saco la capa para bailar,
con capa no puedo bailar,
y sin capa no puedo bailar.
(el trompo) Galaz, Claudia
踊るためにコートを身につけ、／ 踊るため
にコートを脱ぐ、／ コートがあれば踊れ
ず、／ コートがなければ踊れない。
(こま)
(Flores No. 754)
320. Tito, tito, con su capotito,
sube hasta cielo, pega un grito.
(el trueno) López, Alejandro
チト、チト、マントを着て、／ 天まで登って
大声で叫ぶ。 (雷)

(U)

321. Tule que tule,
bolitas azules.

(la uva) Fuentes, Alicia

322. De enana madre nacidas,
somos con agrio sabor,
refrescamos el calor,
mas después de bien crecidas,
damos caliente licor.

(la uva) 氏名不詳 nombre desconocido (III)

まん丸い, まん丸い(?) / 青い玉。

(ぶどう)

(Flores No. 760)

小びとの母親から産まれ, / 酸っぱい味を
持ち / 暑さをやわらげるが / もっと後に
成長した時は / 暑いお酒を興えます。

(ぶどう)

(V)

323. Por un caminito estrecho
va caminando un bicho,
este nombre de este bicho
ya lo he dicho.

(la vaca) Gajardo, Patricia

324. Una vieja larga y seca,
que le corre la manteca.
(la vela) Gimeno Aranda, María Luisa

325. No se puede ver, ni tocar,
pero se siente y silba.

(el viento) Parraguez Soto, Solange

- *
326. Son dos hermanos parecidos,
uno va a misa, y el otro no.

(el vino y el vinagre) 氏名不詳 nombre
desconocido

327. Tengo cola, pero no soy animal,
alto muy alto así mucho mejor.

(el volantín) Morales Burgos, Andrés

狭い道を / 獣が歩く / この獣の名前は /
もう言いました。 (雌牛)

背の高いひからびた老婆, / バターの滴を
垂らしている。 (ろうそく)

(Flores No. 772; González No. 376)

見えないし, 触れないが, / 聞くことも, 口
笛を吹くこともできる。 (風)

瓜二つの2人兄弟 / 兄はミサへ行くが, 弟
は行かない。 (ぶどう酒と酢)

(Flores No. 782; González Vera No. 377)

尻尾はあるが動物ではない, / 高く上げる
ほど立派な出来栄え。 (風)

(Y)

328. Entre dos paredes blancas
hay una flor amarilla

2枚の壁の間に / 黄色い花がある, / カ
スティリャの王妃でさえ, / あてられない

que no le ladivina
ni la reina de Castilla.
(la yema del huevo) Vargas Andrade,
Margarita

でしょう。
(Flores No. 344)
(卵の黄味)

(Z)

- * 329. Vivo fue, muerto está,
y camina en pie.
(el zapato) Díaz Iturriaga, Luis E.
生きていたが、今は死んでいる、／ しかし足
で歩くものは。 (くつ)
- * 330. ¿Cuál es la casa formada
de vestidos de animales?
cinco hermanos desiguales
hacen dentro su morada
para librarse de males.
(el zapato) 氏名不詳 nombre desconcido (III)
動物の衣服で／ 作られた家、／ 5人の似
通った兄弟が／ 災難から逃がれるために／
その中に住んでいる。 (くつ)
- * 331. Por hermanitos muy igualitos
cuando llegan a viejos
abren los ojitos.
(los zapatos) Arredondo Calderón,
Honorio
瓜二つの2人兄弟、／ 年寄りになると／
目が開く。 (くつ)
(Flores No. 789; González Vera No.
418)
332. Corre y escucha,
pesca la trucha.
(el zorzal) Vargas Andrade, Margarita
走って開き、／ 鱒をとる。 (ツグミ)
(Andrade No. 184)
333. Chiquito como gallo,
y puede más que un caballo.
(el zueco) Moraga Zúñiga,
Carlota
鶏のように小さく、／ 馬よりもよく耐える。
(木靴)

訳 注 (notas)

数字はなぞなぞの番号

- 1) ある男はアベル、母親とはイブ、祖母は大地(創世記4:1~3)。
3) アダムは土から、イブはアダムの1本の肋骨から神によって作られた(創世記2:7;21)。
7) レグワ legua は距離の単位、約5.57km。
14) picar には「刺す」のほかに「辛い、舌をさす」という意味もある。
16) cinquito, cinco は5セクターボ貨幣、ここでは唐がらしの種子をさす。
18) ニンニクの球を cabeza (頭)、その1片を diente (歯)と言う。
19) つばみと花托を食べる南欧系民族の特に好む野菜。萼片を1枚ずつはいでその根元の薄い肉片を食べるの

- で、1個のアーティチョークを食べると、山ほどの捨てる萼片が出るのでこう言われる。学名 *Cynara Socolymus*。
- 32) *araucaria* は学名 *Araucaria Araucana*, チリとアルゼンチンの南部にのみ生える針葉樹の一種。杉科に属する。
- 45) 旗 (*la bandera*) と洗濯女 (*lavandera*) の言葉遊び。つぎはぎの服とは国旗にいろいろな色が含まれていることを指す。
- 55) 修道院は口、修道士は歯、窓は鼻の穴、鏡は目、ラクダはシラミで運動場は頭。
- 56) 花嫁は普通白い衣裳を身につける。
- 74) *Vega* はサンチャゴ市の *Mapocho* 北岸にある卸市場、とても安い。
- 75) 「紙片」の原語 *hoja* は「葉」の意味もある。
- 77) *cebollín* は縮小辞のついた男性名詞で「ネギ」を表わし、*cebolla* は女性名詞で「玉ネギ」の意。
- 80) 「スカート」の原語 *falda* には「(山の) すそ」の意味もある。
- 88) 「文字」の原語 *letra* には「為替手形」の意味もある。
- 89) *No75*に同じ。
- 96) お酒の名とは、*chicha* (ぶどうによるどぶろくのような地酒)。
- 97) *chilco* の学名は *Fuchsia Magellanica*, ツキミソウ科の赤い花を咲かせるチリ原産の灌木。
- 102) 1. 2行目の *damas co (-men)* を合わせて *damasco* を示唆している。
- 107) 2つの音階とは「ド」と「ミ」、副詞とは *no*。
- 115) *cueca* はチリを代表する民族舞踊。
- 122) ハシバミ *avellana* は学名 *Corylus Avellana*, カバノキ科の喬木で、角のあるその果実は食用にする。
- 131) *huaso* はチリの牧童。
- 141) *Granada* はイスパニア・アンダルシアの都市の名でもあり、1492年までモーロ人の王国があった。
- 167) *París* から1対 *par* を引くと *is*, この世で3番目に生まれた男は *Abel* (アダムとカインの次ぎ)。
- 170) *champa* とは本来は濃い陰毛をさす方言、*diuca* とはもともとアラウカーノ語で鳥の名だがペニスを指す方言にも使う。
- 172) 「わな」*lazo* は走っている牛馬を捕えるための輪になった投げ縄。
- 181) *Germán Riesco* は1901~1906年の大統領、*Pedro Montt* は1906~1910年の大統領でお互いに政敵であった。
- 183) 184) 共に *No75*に同じ。
- 186) *cuarto* は貨幣単位の他に月の4つの相(朔、望、上弦、下弦)を表わす。
- 187) 護衛とは星のこと。
- 201) *milcao*, 黒いミカンぐらいの大きさの果物。
- 205) 俗語 *pituco* (上層階級の人、気どった服装をした人) から出た形容詞。
- 212) *lana baja* と *la navaja* はイスパニア語で同じ発音。
- 230) *papa* の男性形は「ローマ教皇」で女性形は「じゃがいも」。
- 236) *pollera* は「孵化室」、*patito* には「アヒルの仔」の意味もある。
- 244) *penca* は元来「肉質葉」を指すが、ここでは「ペニス」を指す俗語。
- 248) 249) *Pérez* は俗語の発音で語末の *Z* を発音せず「ペレ」となる。
- 251) 肉の蓋は「お尻」を指す。
- 253) *ala* には翼とともに「ひれ *aleta*」の意味もある。
- 263) *pluma* には「羽毛」と「ペン」の両方の意味がある。
- 271) 正しくは *irrigador*。
- 279) 50人はロザリオの玉の数、10個毎に大きな玉が入れてある。「パンを求める」は主の祈り、「鳥を求める」はアベ・マリアの祈りを指す。
- 286) 「聖女」*santa* の *san-* と「昼」の *día* を加えて *sandia* 「西瓜」を作る言葉遊び。
- 287) *potota* とは元来「お尻の大きい女」。
- 288) 289) 「ぼろぎれ」とは西瓜の葉。

- 290) frio は「寒い」と「フライにする」をかけている。
 291) 棍棒とはフライパンの柄。もちろんペニスを想像させるための言葉。
 292) 「泣く」とは「しだれ柳」を *sauce llorón* (泣き虫の柳) と言うからである。
 304) *sopaipilla* は小麦粉, バター, 油, カボチャで作るホットケーキのようなチリ独特のお菓子。
 308) *punto* には「縫い目」の意味もある。
 316) *Toronjil* はイスパニアでは学名 *Mélissa officinalis* というカンキツ類の一種であるが, チリでは地方により *Mentha Citrata* や *Salvia Microphylla*, *Dracocephalum Moldavicum* 等の食後の飲料にする薬草をさす。
 319) コートとはこまを回す紐。
 326) 兄はぶどう酒, 弟はそれから作る酢。ぶどう酒はミサで聖体拝領に使う。
 329) 「生きていた」とは皮の原料の獣のこと。
 330) 5人の兄弟とは足の指。
 331) 目とは破れ目。

報告者一覧表 *Lista de Informantes* (アルファベット順 *Orden alfabético*)

氏 名	学校または住所	採集月日
1. Acevedo, B., Marcela	E. 388-VI-B	26, oct.
2. Acuña, Gerardo	S. Coll-VIII-C	21, nov.
3. Agüero S., María	E. 388-VI-B	26, oct
4. Aguila, Judith	B.O.-III-D	11, oct.
5. Aguilar, Luis	Aguilar 氏宅 にて	22, sept.
6. Aguilar, Marcela	Aguilar 氏宅 にて	22, sept.
7. Albuquerque, Nelson	Univ. Cat.	26, oct.
8. Alfaro Díaz, Abrián Victor	E. 24-V-B	25, nov.
9. Alvarado Méndez, Patricia de las Mercedes	E. 395-VI	19, oct.
10. Alvarez López, María Lorenz	F.E.-VII-A	16, agosto '84
11. Alvarez Sáez, Margarita	B.O.-III-C	11, oct.
12. Andrade R., María	B.O.-III-A	11, oct.
13. Araneda, Graciela	B.O.-III-C	11, oct.
14. Aravena, Pablo	E. 24-V-C	11, nov.
15. Aravena Pérez, Ingrid Zamora	E. 24-VI-A	15, nov.
16. Araya, Viviana	E.116-V-D	16, nov.
17. Araya R., María	E.388VI-B	26, oct.
18. Argandoña Godoy, Marcela	E.24-V-C	11, nov.
19. Arias, Hilda		
20. Arias Ferrada, Alberto Alonso	E.24-VI-A	15, nov.
21. Arredondo Calderón, Honoría	Univ. de Chile	2, dic.
22. Artigas Astudillo, Alejandro	E.116-V-D	16, nov.
23. Asahi, Harumi	S.Coll-VIII-A	21, nov.

24. Asenfo, Cristián	FE.-VIII-C	30, nov.
25. Astete Ibarra, Liliana	B.O.-III-A	11, oct.
26. Avedaño, Paola	E. 24-V-B	15, nov.
27. Backi, Poliana	S.Coll.-VIII-C	21, nov.
28. Bañadas F., Viviana	B.O.-III-D	11, oct.
29. Barraza Campo, Robinson	E.395-VI	26, oct.
30. Bastias, Marcela	B.O.-III-C	11, oct.
31. Bermal, Claudia	E.24-V-B	15, nov.
32. Brancibia, Lucía	B.O.-III-A	11, oct.
33. Bravo, Luis Eduardo	Univ. Cat.	26, oct.
34. Briones, Sara	E.116-VII-B	23, nov.
35. Burgos, Xentenos	E.116-VII-B	23, nov.
36. Bustos Arias, Roberto Castor	E.24-V-B	15, nov.
37. Cáceres Céspedes, Paola	E.116-V-D	16, nov.
38. Cáceres Verdugo, Edmundo	E.116-V-D	16, nov.
39. Calderón, Marcela	E.388-VI-B	26, oct.
40. Campos, Juan	E.187-III-C	20, oct.
41. Carrasco Guzmán, Raúl Esteban	E.24-VI-A	15, nov.
42. Cartagena, Leandro	E.116-VI-C	23, nov.
43. Carvajal, María	E.388 madre	5, oct.
44. Castañeda López, Nazmy	E.24-V-C	11, nov.
45. Castillo, Irene	B.O.-III-A	11, oct.
46. Cavieres Jinay, Leontina	B.O.-III-C	11, oct.
47. Cazenavey, Ingrid	E.24-V-B	15, nov.
48. Cerda, María	E.388-VII-A	26, oct.
49. Cerda Leiva, Alejandro	F.E.-VII-B	16, agosto, '84
50. Céspedes, Catherin	E.388-VI-B	26, oct.
51. Cienfuegos de Rodríguez, Ximena	Univ. Cat.	26, oct.
52. Cifuentes, Mireya	E.116-VI-C	23, nov.
53. Cisternas Fernández, Humberto Marcelo	E.24-V-B	23, nov.
54. Codech, Yasna	Aguilar 氏宅にて	22, sept.
55. Codela, Mauricio	E.116-V-D	16, nov.
56. Colombo C., Paulina	S.Coll.-VIII-A	21, nov.
57. Contreras, Lilián	E.187-III-C	20, oct.
58. Contreras Buzeta, Magdalena	Maisonette-VII-B	17, oct.
59. Cornejo Valladeres, Paola	E.388-VI-B	26, oct.
60. Cuelles, Marisón	E.388 madre	5, oct.
61. Cuevas Pérez, Mauricio	F.E.-VIII-C	30, nov.
62. Cura, Eliana	S.Coll.-VIII-A	21, nov.

63. Chacana, Miguel	E.116-V-D	16, nov.
64. Chaparro, Elina	B.O.-III-A	11, oct.
65. Chávez Poblete, Cecilla del Pilar	E.24-V-C	11, nov.
66. Chávez Silva, Dolia	B.O.-III-A	11, oct.
67. Danneman Rothstein, Manuel Teodoro	Univ. de Chile	
68. Díaz Iturriaga, Luis E.	E.395-VI	19, oct.
69. Díaz Lagos, Victoria Elena	E.24-VI-A	15, nov.
70. Díaz Martínez, Alejandro Cecilla	E.24-V-A	11, nov.
71. Donoso, Lorena	E.116-V-D	16, nov.
72. Donoso, Sandra	E.24-VIII-B	23, nov.
73. Donoso Toro, Juan Carlos	F.E.-VIII-C	30, nov.
74. Dubleuir, Fanny	E.388 madre	5, oct.
74. Echeverría, Alejandra	E.116-VII-B	23, nov.
75. Escobar, Luis	E.116-VII-B	23, nov.
76. Faundez, Fredeslinea	E.116-VII-B	26, nov.
77. Fernaldt, Jessica	E.24-VI-A	15, nov.
78. Fernández, Aquiles	José Peña 氏 宅にて	2, dic.
79. Fernández, Sonia	B.O.-III-A	11, oct.
80. Flores, Lucy	E.388-VI-B	26, oct.
81. Flores Méndez, Leonardo	E.24-V-B	15, nov.
82. Fuentes, Alicia	Nina Moraga 宅にて	9, oct.
83. Fuentes, Victoria.	E.388-VI-B	26, oct.
84. Fuentes B., Juan Carlos	E.116-VII-B	23, nov.
85. Fuentes Letelier, Marisol	E.24-V-B	15, nov.
86. G. Margarita	E.187-III-C	20, oct.
87. Gacitúa, Sergio	E.116-V-D	16, nov.
88. Gajardo, Patricia	S. Coll-VIII-A	21, nov.
89. Galaz, Claudia	E.388-VI-B	26, oct.
90. García, María Soledad	Univ. Cat.	26, oct.
91. Gellerdo, Ernesto	Univ. Cat.	26, oct.
92. Gimeno Aranda, María Luisa	Obispo Donoso	27.sept. 49. stgo
93. González Barrera, Marcelo	E.395-VI	19, oct.
94. Guerrero Barra, Mónica Alejandra	E.116-VIII-B	23, nov.
95. Guzmán L., Darío	Univ. de Santiago	1, oct.

96. Guzmán Vega, Elson Cristián	E.116-V-D	16, nov.
97. Hannich, Josh	S.Coll.-VIII-C	11, nov.
98. Herrera, Lesley	E.395-VI	19, oct.
99. Huenuhueque Mirena, María Cristina	E.116-V-D	16, oct.
100. Ibarra Aleguibel, Alex Fabián	F. E.-VII-B	16. agosto, '84
101. Inostroza, Margarita	E.388 madre	5, oct.
102. Irarrazabel, Gabriela	B.O.-III-C	11, oct.
103. Irarrázaval Ch., Francisca	Maisonette- I-A	
104. Jara González, Victor Daniel	E.24-VI-A	15, nov.
105. Jiménez, Cristian	E.24-V-C	11, nov.
106. Lagos Olivares, María Mónica	E.24-V-B	15, nov.
107. Lagos Seymour, Claudia Marcela	E.24-VI-A	15, nov.
108. Larraín, María Paz	Maisonette- I-A	17, oct.
109. Larrasco R., Pilar del Rosario	E.24-VI-A	15, nov.
110. Larrondo, Emiliana	Ovalle, Libertad	11, dic.
111. Larrondo, Gabriela	Ovalle, Libertad	11, dic.
112. Lavanderos, Andrea	Maisonette- II-A	17, oct.
113. Ledo Spablaza, Patricia	E.24-V-A	11, nov.
114. Liempi, Catalina	B.O.-III-A	11, oct.
115. Lillio, Jeannette	E.116-V-D	16, nov.
116. López, Alejandro	Univ. de Chile	7, dic.
117. Loyola Yáñez, Ruth Elizabeth	E.388-VIII-A	26, oct.
118. Luna Ossa, Leyla	E.388-VIII-A	26, oct.
119. M.A.G., Cristián	E.24-VIII-B	23, nov.
120. Mairana, Darío	Aguilar 宅に て	22, sept.
121. Mariworić, Pía	Maisonette- VII-B	17, oct.
122. Marras, Sandra	S.Coll.-VIII-A	21, nov.
123. Martínez, Juan	E.116-VI-C	23, nov.
124. Martínez Pereira, Hernán	S. Coll.-VIII-A	21, nov.
125. Méndez, Ana María	Cuevas 1420, Stgo	oct.
126. Meza Valdés, Paola	E.24-V-A	11, nov.
127. Miranda Gómez, Olga	E.116-VII-B	23, nov.
128. Molina, Ninet	E.388 madre	5, oct.
129. Molotesta, Pedro	F.E.-VIII-C	30, nov.

130. Moraga Zúñiga, Carlota	Padre Arellano 1491	9, oct.
131. Morales Burgos, Andrés	E.24-V-B	15, nov.
132. Morales Rebecarren, Christián	F.E. -VII-A	16, agosto, '84
133. Morena, Rebeca	B.O.-III-A	11, oct.
134. Muñoz, Nonnina	Pudahuel	23, agosto '84
135. Muñoz Marambio, Angel Roberto	E.395-VI	19, oct.
136. Muñoz Valdivia, Margarita	B.O.-III-D	11, oct.
137. Néñez Recabel, María Angélica	E.24-V-A	11, nov.
138. Nilo, Daniela	E.395-VI	19, oct.
139. Nilo Moraga, Alejandro	Padre Arellano 1491	25, sep.
140. Nilo Moraga, Pablo	Padre Arellano 1491	25, sep.
141. Núñez, Luz Susana	B.O.-III-D	11, oct.
142. Ordenes, Rosa	B.O.-III-A	11, oct.
143. Ortega Concha, Sergio	Avda. Diego Sil a 1618 stago	1,12,16 dic
144. Oyarzo Donoso, Mónica	E.395-VI	19, oct.
145. Paguéguy, Mauricio	S.Coll.-VIII-A	21, nov.
146. Parraguez Soto, Solange	E.24-V-A	11, nov.
147. Pérez, Ximena	B.O.-III-C	11, oct.
148. Pinto, Gloria	B.O.-III-D	11, oct.
149. Pizarros, Carmen	Univ. Cat.	26, oct.
150. Prieto Vallejos, Millaray	E.24-VI-A	10, nov.
151. Pruneda Avedaño, Cecilia	B.O.-III-A	11, oct.
152. Puentes, Cecilia	B.O.-III-C	11, oct.
153. Ramírez, Correño, María Angélica	E.388-VII-A	26, oct.
154. Reyes, Malena	Univ. Cat.	oct.
155. Reyes, Pamela	E.24-V-A	11, nov.
156. Ríos, Jaime Alberto	Avda. Portugal 1085, Stgo	29, sep.
157. Ríos, Manuel	Avda. Portugal 1085, Stgo	30, sep.
158. Robles, Mónica	Maisonette-I-A	17, oct.

159. Roca Pangui, María Inés	B.O.-III-A	11, oct.
160. Rocha, Ximena	E.24-VI-A	15, oct.
161. Rodríguez, Jorge Pardo	E.395-VI	19, oct.
162. Rodríguez, Raula	David Arellano 1284	12, sept.
163. Rodríguez Figueroa, Myrian	E.388-VI-B	26, oct.
164. Rodríguez Prieto, Jaime	E.116-VII-B	23, nov.
165. Rogers, Ruth	Univ. Cat.	26, oct.
166. Rojas Echeverría, Máximo	E.395-VI	19, oct.
167. Rojas V., Daniela	S.Coll.-VIII-A	21, nov.
168. Robles, Magdalena	E.116-VII-B	23, nov.
169. Sánchez, Francisco	F.E.-VI-A	20, agosto, 84
170. Sánchez, Violeta	E.388 Inspectoría	26, oct.
171. Sanzance, Marlene Venegas	E.388-VI-B	26, oct.
172. Silva, Claudia	Maisonette-I -A	17, oct.
173. Soto, Andrea	Mais onette-I -A	17, oct.
174. Spotke Iturra, Alberto	Nueva Providencia 2214, Stgo	26, oct.
175. Suazo, Jara	E.24-V-A	11,nov.
176. Tapia Cruz, Daniel	E.24-V-A	11, nov.
177. Torres, Isabel	E.24-VIII-B	22, sept.
178. Troncoso, Paulina	E.116-VI-C	23, nov.
179. Urbina Guerrero, Cardena	F.E. Subdirectora	22, nov.
180. Ulloa López, Lilián	B.O.-III-D	11, oct.
181. Urzúa Pardo Maritza	Maisonette-II-A	17, oct.
182. Utreras, Yeliza	E, 388-VI-B	26, oct.
183. Valdés, Bárbara	Aguilar 氏宅にて	22, sept.
184. Valenzuela, Jovana	B.O.-III-A	11, oct.
185. Vargas Andrade, Erasmo	Castro, Chiloé	31, oct.
186. Vargas Andrade, Margarita	Castro, Chiloé	31, oct.
187. Vargas Marquez, Ernesto	Castro, Chiloé	31, oct.
188. Vargas Rebolledo, Celinda	B.O.-III-C	11, oct.
189. Vásquez, Ivonne	B.O.-III-D	11, oct.
190. Veatu, Claudia	Univ. Cat.	26, oct.
191. Verdugo Díaz, Gaby	Jaramillo	3, agos.

	565, La Unión	
192. Vieytes, Eliana	B.O.-III-A	10, oct.
193. Villegas S., Clara	B.O.-III-D	11, oct.
194. Zech, Claudia	E.187-III-C	20, oct.
195. Zúñiga, Verónica		
196. 氏名不詳 nombre desconocido (I)	Leonardo Eppelman 氏宅にて	16, oct.
197. 氏名不詳 nombre desconocido (II)	E.24-V-A	11, nov.
198. 氏名不詳 nombre desconocido (III)	E.395-VI	26, oct.
199. 氏名不詳 nombre desconocido (IV)	E.24-VI-B	15, nov.
200. 氏名不詳 nombre desconocido (V)	E.24-VIII-B	23, nov.

Abreviatura (略字)

E.24……Escuela D. No. 24, Escuela de la República de Bolivia, Tocornal 1445, Santiago, Enseñanza Básica

E.116……Escuela D. No. 116, Zapadero con General Gambino, Conchalí, Santiago, Enseñanza Básica

E.187……Escuela D. No. 187 (?), Pudahuel, Santiago, Enseñanza Básica

E.388……Escuela de Niñas E. No. 388, San Pablo 9164, Pudahuel, Santiago, Enseñanza Básica

E.395……Escuela D. No. 395, Amalfi 1469, Pudahuel, Santiago, Enseñanza Básica

B.O.……Colegio Libertador Bernardo O'Higgins, Independencia 439, Santiago, Enseñanza Media

S.Coll.……Santiago College, Los Leones 584, La Providencia, Santiago, Enseñanza Básica

F.E.……Escuela D. No.27, Escuela Argentina Federico Erazuri, Av. Vicuña Mackenna 1004, Enseñanza Básica

Maisonette……Colegio “la Maisonette”, Luis Pasteur 6076, Las Condes, Santiago, Enseñanza Básica y Enseñanza Media

Univ. de Chile……Universidad de Chile, Oficina Central, Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 1058, Santiago

Univ. Cat.……Universidad Católica de Chile, Avda. Libertador Bernardo O'Higgins 340, Santiago

Univ. de Santiago……Universidad de Santiago de Chile, Avda. Sur 3469, Santiago

e.b.……Enseñanza básica

e.m.……Enseñanza media

Los números romanos y los alfabetos como VI-A, III-B muestran el grado y la clase de la escuela.
ローマ数字およびアルファベットは (例: VI-A, III-B) 学年とクラスを示す。